

JEAN-PHILIPPE RAMEAU • OPERA OMNIA

Publié avec le concours
du Ministère français de la Culture
du Centre national de la recherche scientifique
de l'Institut de recherche en musicologie
de la Fondation Francis et Mica Salabert
de feus Nadia et Désiré Kettaneh



LA GUIRLANDE

acte de ballet
livret de Jean-François Marmontel

édition provisoire de Nathalie Berton-Blivet
Opera omnia Rameau, série IV, volume 20
RCT 42

 <i>Société Jean-Philippe Rameau</i> SJPR-OOR IV.20	Distribution mondiale : Bärenreiter Verlag  KASSEL • BASEL • LONDON • NEW YORK • PRAHA BA08878-01
--	--



Cet ouvrage a été réalisé avec le concours de
Musica Gallica
Édition des œuvres du patrimoine musical de France
avec le soutien du Ministère français de la Culture

Jean-Philippe Rameau, Opera omnia (OOR)

sous le haut patronage du Ministère français de la Culture
du Centre national de la recherche scientifique
et de la Bibliothèque nationale de France

Comité d'honneur

Membres actuels : William Christie, Benoît Dratwicki, Patrick Florentin, John Eliot Gardiner,
Emmanuelle Haïm, Philippe Herreweghe, Nizam Kettaneh, Alexis Kossenko, Marc Minkowski, Christophe Rousset, György Vashegyi
Anciens membres : le directeur de la musique, de la danse, du théâtre et des spectacles, la Fondation d'entreprise France Télécom, Vincent Berthier
de Lioncourt, Gustav Leonhardt, Jean-Claude Malgoire

Comité de rédaction

Membres actuels : Nathalie Berton-Blivet, Sylvie Bouissou, Achille Davy-Rigaux, Pascal Denécheau, Julien Dubruque, Denis Herlin, Davitt
Moroney, Yvon Repérant, Graham Sadler, Thomas Soury
Anciens membres : M.-Elizabeth C. Bartlet, Herbert Schneider

Rédactrice en chef

Sylvie Bouissou

Adjoints de la rédactrice en chef

Nathalie Berton-Blivet
Julien Dubruque
Thomas Soury

Relecteurs des conducteurs

Yvon Repérant
François Saint-Yves

Chargé des recherches documentaires

Pascal Denécheau

Distribution mondiale :
Bärenreiter Karl Vötterle GmbH & Co. KG, Kassel pour la vente ; Alkor-Edition Kassel GmbH pour les locations
Heinrich-Schütz-Allee 35-37, D-34131 Kassel ; www.baerenreiter.com
Partition en vente / Score for sale : SJPR OOR IV.20/ BA08878-01
Matériel d'orchestre en location / Orchestral parts for hire : SJPR OOR IV.20m / BA08878-72
Réduction clavier-chant en vente / Keyboard reduction for sale : SJPR OOR IV.20r / BA08878-90
Symphonies en partition en vente / Score of *Symphonies* for sale : SJPR OOR V.20s / BA08892
Matériel des Symphonies en location / Orchestral parts of *Symphonies* for hire : SJPR OOR V.20sm / BA08892-72
Durée / Duration : environ 1 h. / approximately 60 minutes
ISMN : 979-0-006-55825-1
© 2025 by Société Jean-Philippe Rameau
1, Moulin de Requeugne
37310 Tauxigny – France

Gravure musicale : Elius gravure musicale, 190A, montée des Sables, 26380 Peyrins

*Propriété pour le monde entier.
Déposé selon les traités internationaux.
Tous droits d'exécution, de reproduction, de traduction
et d'arrangements réservés.*

Ouvrage protégé. Photocopie (même partielle) interdite.
Code de la propriété intellectuelle

Imprimé en Allemagne – Printed in Germany
sur papier non-acide on acid-free paper

PRÉFACE GÉNÉRALE

Jean-Philippe Rameau, Opera omnia est publié sous la responsabilité scientifique de sa Rédactrice en chef et de son Comité de rédaction.

Cette édition complète présente pour la première fois les textes intégraux des œuvres musicales de Jean-Philippe Rameau sous une forme répondant à la fois aux exigences de l'érudition et à celles des interprètes. En regard des doubles versions, la politique éditoriale s'est attachée à publier chaque version différente d'une œuvre dans un volume autonome, dès lors qu'une seconde version pouvait être considérée comme une nouvelle œuvre à part entière.

Jean-Philippe Rameau, Opera omnia se décline en six séries :

- Série I Musique instrumentale (3 volumes)
- Série II Musique vocale religieuse (1 volume)
- Série III Musique vocale profane (1 volume)
- Série IV Musique dramatique (31 volumes)
- Série V Fragments et œuvres incomplètes (3 volumes)
- Série VI Érudition (6 volumes).

Chaque volume comprend un avant-propos de l'éditeur scientifique, la restitution du texte chanté et de la musique, un appareil critique indiquant le détail des sources et celui des variantes, et enfin des annexes contenant les esquisses, les premières versions et les coupures. Les volumes consacrés aux œuvres particulièrement longues sont scindés en deux tomes.

Sauf impossibilité majeure, les volumes de *Jean-Philippe Rameau, Opera omnia* s'appuient sur une seule source dite « principale » qui, autant que faire se peut, a servi aux exécutions. Seules les sources contemporaines de l'œuvre et plus largement les sources du XVIII^e siècle sont utilisées pour compléter ou préciser certaines indications de la source principale. Les autres sources revêtant un intérêt purement historique ou sociologique ne sont pas prises en considération pour la restitution de l'œuvre.

Les interventions de l'éditeur scientifique sont signalées par une graphie particulière et renvoient aux Notes critiques, sauf dans les cas évidents :

- *italiques* pour le texte chanté seulement dans les cas douteux ;
- petits caractères pour les passages musicaux, valeurs de silences, indications de mesures et altérations (sans renvoi aux Notes critiques pour les altérations de précaution) ;
- crochets [] pour les dynamiques, mouvements, chiffrages, agréments et toutes les indications situées hors de la portée ;
- signes en pointillés pour les liaisons, crescendos, decrescendos et barres de mesures ;
- astérisques pour le renvoi d'un commentaire aux Notes critiques.

Les corrections et compléments issus d'une source contemporaine ne donnent pas lieu à une graphie particulière, mais renvoient systématiquement à un commentaire dans les Notes critiques. Les notes de bas de page sont réservées aux précisions relatives à l'interprétation.

Les variantes entre la source principale et les sources contemporaines sont signalées et délimitées dans la musique soit par des parenthèses et astérisques (* Variante → mes. 77 mes. 70 ← *) qui renvoient aux Notes critiques, soit par des notes de bas de page qui renvoient aux Annexes. Les variantes dans la source principale pour lesquelles il est impossible de savoir si Rameau a souhaité leur suppression ou leur maintien sont restituées sur une petite portée au-dessus du passage concerné ou à l'emplacement prévu quand il s'agit d'une coupure. Elles renvoient toujours aux Notes critiques.

Certaines œuvres ont connu des versions différentes, mais ont gardé de larges séquences communes. Dans ce cas, une indication avec demi-crochets renvoie aux Compléments pour les autres versions. Tous les Compléments sont regroupés en fin de volume, comportent leur matériel et leur réduction clavier-chant.

Pour des raisons pratiques d'identification de mesures et de renvoi aux Notes critiques, la numérotation des mesures est continue et chaque entité musicale comprise entre deux barres de mesures est comptée, que la mesure soit complète ou incomplète.

En règle générale, la nomenclature adoptée dans l'ensemble des volumes de *Jean-Philippe Rameau, Opera omnia* correspond à celle utilisée dans les sources du XVIII^e siècle tant manuscrites qu'imprimées. Elle respecte la conception tripartite de l'orchestre baroque divisé en dessus, parties intermédiaires et basses. Les parties vocales sont toujours placées en haut de chaque système, le ou les rôles étant au-dessus du chœur. Pourtant, dans les sources anciennes, il arrive qu'il y ait des divergences de présentation au sein des dessus instrumentaux. Afin d'assurer une présentation homogène aux volumes de *Jean-Philippe Rameau, Opera omnia*, un ordre constant a été adopté.

Les clés anciennes, données en incipit, sont modernisées conformément à l'usage actuel.

L'orthographe du texte de la partition suit celle de la quatrième édition du *Dictionnaire de l'Académie française* publié en 1762.

Sylvie Bouissou
Rédactrice en chef
Institut de recherche en Musicologie
(CNRS / Sorbonne Université / Ministère de la Culture / BnF)

GENERAL PREFACE

The *Opera omnia* of Jean-Philippe Rameau are published under the direction of the Editor-in-Chief and the Editorial Board.

This critical edition presents for the first time the complete musical works of Rameau in a form that is at once available to performers and respectful of the highest standards of modern musical scholarship. When two versions of a work have been preserved, the editors have determined to publish them individually in those cases when the second version may be considered a new and separate entity.

The *Jean-Philippe Rameau, Opera omnia* are presented in six series:

- Series I Instrumental music (3 volumes)
- Series II Sacred vocal music (1 volume)
- Series III Secular vocal music (1 volume)
- Series IV Dramatic music (31 volumes)
- Series V Fragments and incomplete works (3 volumes)
- Series VI Research material (6 volumes)

Each volume contains an introduction by the editor, a critical edition of the score and the sung text, a critical apparatus detailing the sources and providing a list of variants, and appendices devoted to sketches, first versions, and cuts. Works of great length are presented in two volumes.

When possible, the *Opera omnia* present the works on the basis of a single “principal” source known to have been used in performance. Further contemporary and eighteenth-century sources have been used only to supplement or refine indications found in the principal source. Sources of purely historical or sociological interest have not been taken into account.

Editorial corrections and amendments are indicated by typographical signs and refer to the Critical Notes in all but obvious cases:

- *italics* for the sung text only in cases of doubt;
- small type for music, rests, time signatures, and accidentals (cautionary accidentals are not considered in the Critical Notes);
- square brackets [] for dynamics, tempo markings, figures, ornaments, and markings above and below the staff;
- dotted lines for slurs and ties, crescendos, diminuendos, and barlines;
- asterisks to refer the reader to the Critical Notes.

Corrections and additions based on readings from contemporary sources are not marked by the above signs but are accounted for in the Critical Notes. Footnotes are used solely for matters of interpretation.

Variants between the principal source and a contemporary source are shown in the music via parentheses with asterisks (* Variante → b. 77 b. 70 ← *), with a reference to the Critical Notes, or via foot notes which refer to the Annexes. Variants in the principal source whose authority has been impossible to determine are printed on small staves above the main staves or at the place in the score where a cut was made. Such passages are systematically considered in the Critical Notes.

Certain works exist in versions that are notably different but that have many passages in common. In such cases, an indication in corner brackets refers the reader to the *Compléments* to the other versions. The *Compléments* are grouped together at the back of the volume in full score; they appear as well in parts and in reduction for voice and keyboard.

For accurate reference in the Critical Notes, bars have been numbered continuously. All music contained between two barlines (even when not constituting a full bar) is counted as a bar.

As a general rule, the layout of the scores in the *Opera omnia* corresponds to eighteenth-century usage, both manuscript and printed. It respects the traditional tripartite division of the Baroque orchestra into upper parts, intermediate parts, and bass parts. The voice parts are always placed at the top of each system, with the solo parts disposed above the choral parts. Certain early sources do not conform to this layout, particularly as concerns the upper instrumental parts. But in order to ensure consistency throughout the *Opera omnia*, we have systematically followed the traditional layout.

Obsolete clefs, given as incipit, have been modernized in accordance with current usage.

For matters of spelling in the texts and scores, we follow the fourth edition of the *Dictionnaire de l'Académie française* published in 1762.

Sylvie Bouissou
Editor-in-Chief

LIVRET

LA GUIRLANDE OU LES FLEURS ENCHANTÉES

acte de ballet sur un livret de Jean-François Marmontel

*Le théâtre représente un lieu champêtre, où est un autel de l'Amour. La statue du dieu paroît dans le fond *.*

Scène I. MIRTIL, seul

Tenant à la main une guirlande dont les fleurs sont fanées.

1 Peut-on être à la fois

Si tendre et si volage ?

Zélide avoit fixé mon choix :

Non moins aimé qu'amant, je partis de ces bois ;

5 Amarillis paroît, me sourit et m'engage :

Peut-on être à la fois

Si tendre et si volage ?

Je reviens, je reprends mon premier esclavage :

Mais j'ai perdu mes premiers droits.

10 Malheureux ! qu'ai-je fait ? Peut-on être à la fois

Si tendre et si volage ?

*Il regarde sa guirlande *.*

Vous allez donc déposer contre moi,

Fleurs, qu'un charme secret devoit rendre immortelles

Dans les mains des amans fidelles !

15 Votre éclat s'est terni quand j'ai manqué de foi.

Ranimez-vous avec ma flamme.

Brillez aux yeux qui m'ont charmé.

J'aime encor plus que je n'aimois * ;

Soyez l'image de mon ame.

20 Ranimez-vous avec ma flamme.

Brillez aux yeux qui m'ont charmé.

*À l'Amour *.*

Toi qui vis mon erreur, toi qui vois mon retour,

Prévien le désespoir où tu vas me réduire.

Ce charme est ton ouvrage, Amour ! Puissant Amour !

25 C'est à toi seul de le détruire.

*Il pose sa guirlande sur l'autel de l'Amour *.*

Je remets ma guirlande au pied de ton autel.

*Une symphonie champêtre se fait entendre *.*

Mais j'entends les Bergers que ta fête rassemble *.

Hélas ! qu'ils sont heureux !

*Il voit venir Zélide *.*

Zélide ! ô ciel ! je tremble.

Cachons-lui mon trouble mortel.

*Il sort *.*

Scène II. ZÉLIDE, BERGERS [ET BERGÈRES]

CHŒUR DES BERGERS [ET BERGÈRES] *sur lequel on continue la danse **

30 Hâtons-nous, voici l'Aurore,

Cueillons les fruits de ses pleurs.

Moissonnons les dons de Flore,

Couronnons de mille fleurs

Le dieu qui les fait éclore.

35 Hâtons-nous, voici l'Aurore,

Cueillons les fruits de ses pleurs.

*Aussitôt que les Bergers [et Bergères] se sont assemblés en dansant sur ce chœur, ils sortent en foule pour aller cueillir des fleurs, et cet appel n'est que le prélude de la fête *.*

*On danse *.*

Scène III *. ZÉLIDE, seule

ZÉLIDE

Qui pourroit de Mirtil différer le retour * ?

Ceux dont il a reçu le jour,

Auroient-ils refusé de couronner sa flamme ?...

40 Seroit-il retenu par un nouvel amour ?

Cher amant ! viens calmer le trouble de mon ame.

Qui peut suspendre ton retour * ?

Tout languit dans nos bois, quand l'hiver les ravage :

Mais lorsque le zéphyr commence à soupirer,

45 Tout renoît, tout fleurit, tout semble respirer.

Le rossignol s'éveille, il reprend son ramage.

L'absence est l'hiver des amours :

Le retour d'un amant est celui des beaux jours.

Tout languit dans nos bois, quand l'hiver les ravage :

50 Mais lorsque le zéphyr commence à soupirer,

Tout renoît, tout fleurit, tout semble respirer.

Le rossignol s'éveille, il reprend son ramage.

De mon bonheur, Amour, hâte l'instant :

Rends-moi Mirtil, et rends-le-moi constant *.

*Elle aperçoit la guirlande que Mirtil a posée sur l'autel de l'Amour *.*

55 Mais quel objet frappe ma vue !

Me trompé-je ? Approchons. Que mon ame est émue !

*Elle s'approche de l'autel *.*

Hélas ! il est trop vrai, je reconnois ces fleurs.

Nos chiffres enlacés, ... ah ! Mirtil !... je me meurs.

*Elle tombe accablée sur l'autel, puis revenant à elle *.*

Oublions un amant perfide,

60 Méprisons qui peut nous trahir.

Le mépriser ! hélas ! trop sensible Zélide !

Tu ne peux même le haïr.

Au pied de cet autel il a mis sa guirlande :

Pour ranimer ces fleurs il imploroit l'Amour.

65 Usons pour l'éprouver d'un innocent détour.

Elle met sa guirlande à la place de celle de Mirtil.

Il croira que l'Amour a rempli sa demande.

Elle aperçoit Mirtil.

Il paroît. Cachons-nous sous cet ombrage épais *.

Scène IV. MIRTIL, voyant au pied de l'autel la guirlande dont l'éclat lui paroît ranimé, [ZÉLIDE cachée] *.

Que vois-je ! Ô ciel ! Amour ! ô prodige ! ô bienfaits !

Zélide, ton amant cesse enfin de te craindre.

70 Viens consulter ces fleurs, viens lire dans mes yeux.

Ces fleurs vont te tromper ; mes yeux ne peuvent feindre.

Ils diront que je t'aime, et mon cœur le sent mieux

Que mes yeux ne peuvent le peindre.

*Il aperçoit Zélide *.*

Scène V. MIRTIL, ZÉLIDE

MIRTIL

Je vous revois belle Zélide !

75 Que mon cœur eût voulu hâter ce doux moment !

Que le temps, qu'avec vous je trouvois si rapide,

Loin de vous coule lentement !

Je vous revois encor plus belle,
Et je reviens encor plus tendre... *

ZÉLIDE

Ironiquement.

Et plus fidelle ?

MIRTI

80 Quel soupçon vient vous alarmer ?
Vous offensez mon cœur, et l'Amour, et vous-même.
Peut-on vous voir sans vous aimer ?
Peut-on changer quand on vous aime ?

ZÉLIDE

L'absence est l'écueil de l'amour.

MIRTI

85 L'amour n'a rien perdu de ses droits sur mon ame.
Dans nos tendres adieux rien n'égalait ma flamme ;
Elle est cent fois encor plus vive à mon retour.

ZÉLIDE

Mais de votre fidélité
Je ne vois point encor le gage.

MIRTI

Montrant avec empressement la guirlande qui est sur l'autel.

90 Le voici. De ces fleurs l'éclatante beauté
Vous laisse-t-elle quelque ombrage ?

ZÉLIDE

Je suis contente.

MIRTI

Et vous ? un pareil témoignage

Importe à ma tranquillité.

Zélide feint d'être embarrassée.

Zélide, vous baissez la vue !

95 Parlez. Où sont ces fleurs ? Vous me faites trembler.
Vous soupirez ! Ô ciel ! quelle atteinte imprévue !
Non, je ne puis vous croire, et c'est pour me troubler...
Zélide n'est point infidelle.
Son cœur n'aima jamais que moi.

ZÉLIDE

100 Si vous êtes sûr de ma foi,
Pourquoi m'en demander une preuve nouvelle ?

MIRTI

Pourquoi la refuser ?

ZÉLIDE

Ah ! Mirtil ! je le vois,

Vous doutez de mon cœur.

MIRTI

Vous m'y forcez, cruelle.

ZÉLIDE

Hé bien, s'il vous avoit trahi,

105 S'il s'en faisoit lui-même un sensible reproche,
Et si confus à votre approche,
Il demandoit encor de n'être point haï...

MIRTI

Zélide auroit trahi des amans le plus tendre * ?

ZÉLIDE

Il le faut avouer : un caprice léger,

110 Avec plaisir m'a fait entendre

Les soupirs d'un autre berger.

MIRTI

Quoi, Zélide, ton cœur n'a pas su s'en défendre !

ZÉLIDE

Je vous l'ai dit : l'absence expose à ce danger.

À vos ressentimens Zélide s'abandonne :

115 Mirtil, vous pouvez vous venger.

MIRTI

Non, si ton crime est passager,
Aimons-nous : Mirtil te pardonne.

ZÉLIDE

C'est toi que tu viens de juger.

MIRTI

Qui ? moi !

ZÉLIDE

Voici tes fleurs...

Elle va prendre la guirlande de Mirtil, qu'elle a cachée parmi les arbres de l'un des côtés du théâtre : elle la trouve refleurie.

quelle fraîcheur

nouvelle * !

MIRTI

120 C'est l'Amour qui les rajeunit.

Il me pardonne : et toi ?

*En se jetant à genoux *.*

ZÉLIDE

Si tu reviens fidelle,

Va, mon cœur te fait grâce.

MIRTI

*Aux pieds de Zélide *.*

Et le mien me punit.

*On entend de loin le retour des Bergers [et Bergères] *.*

Nos Bergers, de l'Amour vont célébrer la fête *.

ZÉLIDE

Pour hommage offrons-lui nos cœurs.

ZÉLIDE ET MIRTI

125 Triomphe, Amour, lance tes feux vainqueurs *.
Couronne par mes mains ta plus belle conquête.

Scène dernière. ZÉLIDE, MIRTI, BERGERS [ET BERGÈRES],
[PÂTRES ET PASTOURELLES]

CHŒUR [DES BERGERS ET BERGÈRES] *sur lequel les Bergers [et Bergères] entrent en dansant.*

Aimons, qu'en nos bois tout soupire,

Que tout inspire

Les désirs,

130 Que tout respire

Les plaisirs.

*Les Bergers [et Bergères] en dansant ornent de guirlandes l'autel de l'Amour *.*

CHŒUR [DES BERGERS ET BERGÈRES]

Sons brillans, céleste harmonie,

Éclatez, remplissez nos bois.

C'est l'Amour qui dicta vos lois ;

135 Et sa flamme est votre génie.

Sons brillans, céleste harmonie,

Éclatez, remplissez nos bois.

Deux coryphées de la danse donnent, par des attitudes gracieuses, des leçons au corps du ballet qui les répète en imitation.*

*Les Bergers [et Bergères] se mêlent d'abord [aux] Pâtres [et Pastourelles qui], deux coryphées à leur tête, se détachent ensuite et vont couvrir l'autel de l'Amour de gros bouquets qu'ils tiennent dans leurs mains. Une jeune Bergère entre seule et porte en dansant une fleur sur l'autel *.*

ZÉLIDE

Quand du dieu des bois

L'Amour anime la musette,

140 Philomèle est muette,

Écho n'ose élever la voix.

Pour entendre
Un son si tendre,
Les ruisseaux murmurent tout bas.
145 Au sylvain qui court sur ses pas,
La nymphe se laisse surprendre.
Quand du dieu des bois
L'Amour anime la musette,
Philomèle est muette,
150 Écho n'ose élever la voix.

*Les coryphées des Bergers [et Bergères] et ceux des Pâtres [et Pastourelles] dansent ensemble ; la jeune Bergère s'y joint ; leur danse est coupée par l'entrée d'un jeune Berger, qui apporte un bouquet pour offrande. Il aperçoit la Bergère. Il hésite entre elle et l'autel, pour adresser son hommage. Il porte enfin sur l'autel son bouquet, dont il réserve une fleur, qu'il présente à la Bergère, et leur union forme un pas de six avec les quatre coryphées *.*

ZÉLIDE, MIRTIL ET CHŒUR [DES BERGERS ET BERGÈRES, DES
PÂTRES ET PASTOURELLES]
Vole Amour, assure ta gloire,
Enchaîne nos cœurs pour jamais.
*La fête se termine par un ballet général *.*

COMPLÉMENTS, version de 1751

Complément 1

Scène III. HILAS, ZÉLIDE

HILAS
À Zélide, qui ne suit point les autres Bergères.
1 Zélide, nos plaisirs n'ont rien qui vous amuse !
Vous offensez le dieu dont nous suivons la cour.
ZÉLIDE
Des ennuis que cause l'Amour
L'Amour est lui-même l'excuse.
HILAS
5 L'absence d'un Berger vous doit-elle alarmer ?
ZÉLIDE
Loin de lui, ce lieu même est pour moi solitaire.
HILAS
Est-il le seul qui sache aimer ?
ZÉLIDE
Il est le seul qui m'ait su plaire.
HILAS, *dépité, en se retirant **.
Une beauté si sévère,
10 Tient peu de cœurs sous sa loi.
ZÉLIDE
Les cœurs indifférens n'ont rien qui m'humilie.

Scène IV. ZÉLIDE, seule

ZÉLIDE
Amour, que Mirtil pense à moi,
Et que tout le reste m'oublie.
Qui peut suspendre son retour * ?
Ceux dont il a reçu le jour,
Auroient-ils refusé de couronner sa flamme ?...
Seroit-il retenu par un nouvel amour ?
Cher amant ! viens calmer le trouble de mon ame.

Complément 2

Scène IV (fin)

ZÉLIDE, seule
1 De mon bonheur, Amour, hâte l'instant :

Rends-moi Mirtil, et rends-le moi fidelle *.

Ces fleurs, gage d'un feu constant,
Font briller dans mes mains leur fraîcheur naturelle ;
5 Mirtil, ta guirlande aura-t-elle *
Ces parfums, ces couleurs, cet émail éclatant ?
*Elle aperçoit la guirlande que Mirtil a posée sur l'autel de l'Amour *.*
Mais quel objet frappe ma vue !
Me trompai-je ? Approchons. Que mon ame est émue !
*Elle s'approche de l'autel *.*
Hélas ! il est trop vrai, je reconnois ces fleurs.
10 Nos chiffres enlacés... ah ! Mirtil !... je me meurs.
*Elle tombe accablée sur l'autel, puis revenant à elle *.*
Oublions un amant perfide,
Méprisons qui peut nous trahir.
Le mépriser ! hélas ! trop sensible Zélide !
Tu ne peux même le haïr.
15 Au pied de cet autel il a mis sa guirlande :
Pour ranimer ces fleurs il imploroit l'Amour.
Usons pour l'éprouver d'un innocent détour.
*Elle met sa guirlande à la place de celle de Mirtil *.*
Il croira que l'Amour a rempli sa demande.
*Elle aperçoit Mirtil *.*
Il paroît. Cachons-nous sous cet ombrage épais.

Scène V. MIRTIL, seul, dans l'abattement *

Dans ma cruelle incertitude,
20 Mon cœur ne peut trouver la paix,
Et chaque instant ajoute à mon inquiétude.
*Il aperçoit au pied de l'autel la guirlande dont l'éclat lui paroît ranimé *.*
Que vois-je ! Ô ciel ! Amour ! ô prodige ! ô faveur !
*Il s'approche de l'autel *.*
Quels parfums ! quel éclat ! ces fleurs semblent renaître.
Ah ! que mon cœur va reconnoître
25 Un bienfait qui m'élève au comble du bonheur.
*Il hésite à prendre la guirlande *.*
Je n'ose sur ces fleurs porter ma main tremblante,
Je crains de les ternir encor.
Amour, sur ton autel je laisse ce trésor *.
C'est à toi d'éblouir les yeux de mon amante.
30 Ne crains pas que mon cœur, sous ses lois enchaîné,
Suive jamais une pente nouvelle.
Que je vais bien aimer ! Que je serai fidelle !
Pour la dernière fois tu m'auras pardonné.

Zélide, ton amant cesse enfin de te craindre.
35 Viens consulter ces fleurs, viens lire dans mes yeux.
Ces fleurs vont te tromper ; mes yeux ne peuvent feindre.
Ils diront que je t'aime, et mon cœur le sent mieux
Que mes yeux ne peuvent le peindre.
*Il aperçoit Zélide *.*

Complément 3

Scène VI (extrait)

ZÉLIDE
1 Souvent pour séduire un cœur
Il suffit d'un doux sourire.
On rougit, l'Amour soupire,
Mais le désir est vainqueur.
MIRTIL

5 Telle est l'inconstance légère,
Du zéphyr volage et sans foi :
Mais le zéphyr lui-même, aimé de ma bergère,
Seroit aussi constant que moi.

ZÉLIDE

Aussi constant que vous ?

MIRTEL

Vous connoissez mon ame.

ZÉLIDE

10 L'absence est l'écueil de l'amour.

MIRTEL

Dans nos tendres adieux rien n'égalait ma flamme ;
Elle est cent fois encor plus vive à mon retour.
Tout inspire à mon cœur une volupté pure :
Les concerts des oiseaux me semblent plus touchans :
15 Je crois voir mon bonheur exprimé dans leurs chants.

Cette onde en jaillissant fait un plus doux murmure.
L'ombre a plus de fraîcheur, l'herbe a plus de verdure.
Le parfum de ces fleurs m'invite à les cueillir.
Avec vous à mes yeux tout semble s'embellir,
20 Et le charme s'étend sur toute la nature.

ZÉLIDE

Mais de votre fidélité

Je ne vois point encor le gage.

MIRTEL

Montrant avec empressement la guirlande qui est sur l'autel.

Le voici. De ces fleurs l'éclatante beauté

Vous laisse-t-elle quelque ombrage ?

ZÉLIDE

Je suis contente.

MIRTEL

Et vous ? un pareil témoignage

Importe à ma tranquillité.

Zélide feint d'être embarrassée.

Zélide, vous baissez la vue !

95 Parlez. Où sont ces fleurs ? Vous me faites trembler.
Vous soupirez ! Ô ciel ! quelle atteinte imprévue !
Non, je ne puis vous croire, et c'est pour me troubler...
Zélide n'est point infidelle.
Son cœur n'aima jamais que moi.

ZÉLIDE

100 Si vous êtes sûr de ma foi,
Pourquoi m'en demander une preuve nouvelle ?

MIRTEL

Pourquoi la refuser ?

ZÉLIDE

Ah ! Mirtil ! je le vois,

Vous doutez de mon cœur.

MIRTEL

Vous m'y forcez, cruelle.

ZÉLIDE

Hé bien, s'il vous avoit trahi,

105 S'il s'en faisoit lui-même un sensible reproche,
Et si confus à votre approche,
Il demandoit encor de n'être point haï...

MIRTEL

Quelle injustice ! Ô ciel ! pour l'amant le plus tendre * !

ZÉLIDE

Il le faut avouer : un caprice léger,

110 Avec plaisir m'a fait entendre
Les soupirs d'un autre berger.

MIRTEL

Quoi, Zélide, ton cœur n'a pas su s'en défendre !

ZÉLIDE

Je vous l'ai dit : l'absence expose à ce danger.

À vos ressentimens Zélide s'abandonne :

115 Mirtil, vous pouvez vous venger.

MIRTEL

Non, si ton crime est passager,

Aimons-nous : Mirtil te pardonne.

ZÉLIDE

C'est toi que tu viens de juger.

MIRTEL

Qui ? moi !

ZÉLIDE

Voici tes fleurs...

Elle va prendre la guirlande de Mirtil, qu'elle a cachée parmi les arbres de l'un des côtés du théâtre : elle la trouve refleurie.

quelles couleurs

nouvelles * !

MIRTEL

120 C'est l'Amour qui les rajeunit.

ZÉLIDE, MIRTEL

Dieu puissant, dans nos mains rends ces fleurs
immortelles.

Rends sans cesse nouveau comme elles

Le nœud charmant qui nous unit.

Complément 4

Scène dernière (extrait)

CHŒUR [DES BERGERS ET BERGÈRES]

1 Aimons, qu'en nos bois tout soupire,

Que tout inspire

Les désirs,

Que tout respire

5 Les plaisirs.

UNE BERGÈRE

Tendre Amour, c'est pour ton empire

Que les dieux ont fait nos loisirs.

CHŒUR [DES BERGERS ET BERGÈRES]

Aimons, qu'en nos bois tout soupire,

Que tout inspire

10 Les désirs,

Que tout respire

Les plaisirs.

Complément 5

Scène dernière (extrait)

ZÉLIDE

1 Aux pleurs que répand l'Aurore,

Nos champs doivent leurs attraits :

Amour, tu fais plus encore ;

Le bonheur vole avec tes traits.

CHŒUR [DES BERGERS ET BERGÈRES]

5 Amour, tu fais plus encore ;

Le bonheur vole avec tes traits.

ZÉLIDE

La douce haleine de Flore,

Rend l'air plus pur et plus frais.

CHŒUR [DES BERGERS ET BERGÈRES]

Amour, tu fais plus encore ;

10 Le bonheur vole avec tes traits.

*Sur cette dernière reprise du chœur, les Bergers [et Bergères] recommencent leur danse. Elle est interrompue par une entrée des Pâtres [et Pastourelles] *.*

Complément 6

Scène dernière (extrait)

ZÉLIDE

1 Vole, Amour, assure ta gloire,
Enchaîne nos cœurs pour jamais.
Un volage que tu soumets,

Est ta plus brillante victoire.

MIRTIIL

5 Vole, Amour, assure ta gloire,
Enchaîne nos cœurs pour jamais.

Pour la première fois, on s'engage sans peine,

Et sans peine on devient léger :

Mais un cœur qui reprend sa chaîne,

10 Revient pour ne jamais changer.

ACTEURS ET ACTRICES CHANTANTS, PERSONNAGES DANSANTS, ORCHESTRE

RÔLES

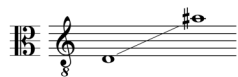
Zélide, *Bergère, amante de Mirtil*

Dessus

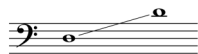


Mirtil, *Berger, amant de Zélide*

Haute-contre

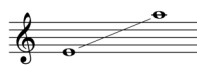


Hilas, *Berger, amant de Zélide* (version de 1751)



Une Bergère

Dessus



ACTEURS ET ACTRICES CHANTANT DANS LES CHŒURS ET PERSONNAGES DANSANTS

D, HC, T, B.

Une jeune Bergère, Bergers et Bergères, Pâtres et Pastourelles.

ORCHESTRE

Flûtes, hautbois, musettes, cors, violons, parties (hautes-contre et tailles de violon), bassons, basses, contrebasse, basse continue (basses du petit chœur et clavecin).

TABLE DE LA PARTITION DE *LA GUIRLANDE*

1 Ouverture

Scène I

- 9 Prélude
- 9 Air accompagné. Mirtil, « Peut-on être à la fois »
- 11 Ariette. Mirtil, « Ranimez-vous avec ma flamme »
- 13 Récitatif accompagné. Mirtil, « Toi qui vis mon erreur, toi qui vois mon retour »
- 14 Annonce – Récitatif. Mirtil, « Mais j’entends les Bergers que ta fête rassemble »

Scène II

- 15 Musette pour les Bergers et Bergères
- 16 Chœur accompagné. Bergers et Bergères, « Hâtons-nous, voici l’Aurore »
- 18 Premier menuet pour les Bergers et Bergères
- 18 Deuxième menuet pour les Bergers et Bergères

Scène III

- 19 Récitatif. Zélide, « Qui pourroit de Mirtil différer le retour ? »
- 20 Ariette. Zélide, « Tout languit dans nos bois, quand l’hiver les ravage »
- 25 Récitatif accompagné. Zélide, « De mon bonheur, Amour, hâte l’instant »

Scène IV

- 27 Récitatif accompagné. Mirtil, « Que vois-je ! Ô ciel ! Amour ! ô prodige ! ô bienfaits ! »
- 28 Air. Mirtil, « Zélide, ton amant cesse enfin de te craindre »

Scène V

- 29 Ritournelle – Air. Mirtil, « Je vous revois belle Zélide ! »
- 29 Récitatif en dialogue. Mirtil, Zélide, « Je vous revois encor plus belle »
- 31 Air. Mirtil, « Zélide n’est point infidèle »
- 31 Récitatif en dialogue. Zélide, Mirtil, « Si vous êtes sûr de ma foi »
- 34 Annonce – Récitatif en dialogue. Mirtil, Zélide, « Nos Bergers, de l’Amour vont célébrer la fête »
- 34 Duo accompagné. Zélide, Mirtil, « Triomphe, Amour, lance tes feux vainqueurs »

Scène VI

- 37 Chœur accompagné. Bergers et Bergères, « Aïmons, qu'en nos bois tout soupire »
39 Air pour les Bergers et Bergères
40 Chœur accompagné. Bergers et Bergères, « Sons brillans, céleste harmonie »
45 Air pour les Bergers et Bergères
46 Entrée des Pâtres et Pastourelles
48 Musette pour une jeune Bergère
49 Gavotte pour les Bergers et Bergères
50 Air accompagné. Zélide, « Quand du dieu des bois »
51 Pantomime noble pour les Bergers et Bergères, les Pâtres et Pastourelles
53 Air pour les Bergers et Bergères, les Pâtres et Pastourelles
54 Premier tambourin pour les Bergers et Bergères, les Pâtres et Pastourelles
55 Deuxième tambourin pour les Bergers et Bergères, les Pâtres et Pastourelles
55 Duo et chœur accompagnés. Mirtil, Zélide, Bergers et Bergères, Pâtres et Pastourelles, « Vole Amour, assure ta gloire »
60 Contredanse pour les Bergers et Bergères, les Pâtres et Pastourelles

COMPLÉMENTS (version de 1751)

Complément 1

Scène III

- 61 Récitatif en dialogue. Hilas, Zélide, « Zélide, nos plaisirs n'ont rien qui vous amuse ! »

Scène IV

- 62 Récitatif. Zélide, « Amour, que Mirtil pense à moi »

Complément 2

Scène IV (fin)

- 63 Récitatif. Zélide, « De mon bonheur, Amour, hâte l'instant »
63 Air. Zélide, « Ces fleurs, gage d'un feu constant »
64 Récitatif accompagné. Zélide, « Mais quel objet frappe ma vue ! »
65 Récitatif. Zélide, « Le mépriser ! hélas ! trop sensible Zélide ! »

Scène V

- 66 Prélude – Air accompagné. Mirtil, « Dans ma cruelle incertitude »
66 Récitatif. Mirtil, « Que vois-je ! Ô ciel ! Amour ! ô prodige ! ô faveur ! »
67 Air accompagné. Mirtil, « Je n'ose sur ces fleurs porter ma main tremblante »
68 Air. Mirtil, « Ne crains pas que mon cœur, sous ses lois enchaîné »
68 Air. Mirtil, « Zélide, ton amant cesse enfin de te craindre »

Complément 3

Scène VI (extrait)

- 69 Air. Zélide, « Souvent pour séduire un cœur »
69 Air. Mirtil, « Telle est l'inconstance légère »
70 Récitatif en dialogue. Zélide, Mirtil, « Aussi constant que vous ? »
70 Air accompagné. Mirtil, « Tout inspire à mon cœur une volupté pure »
71 Récitatif. Zélide, « Mais de votre fidélité »
73 Air. Mirtil, « Zélide n'est point infidèle »
73 Récitatif en dialogue. Zélide, Mirtil, « Si vous êtes sûr de ma foi »
75 Duo. Zélide, Mirtil, « Dieu puissant, dans nos mains rends ces fleurs immortelles »

Complément 4

Scène VII (extrait)

- 76 Air et chœur accompagné. Une Bergère, Bergers et Bergères, « Aïmons-nous, qu'en nos bois tout soupire »

Complément 5

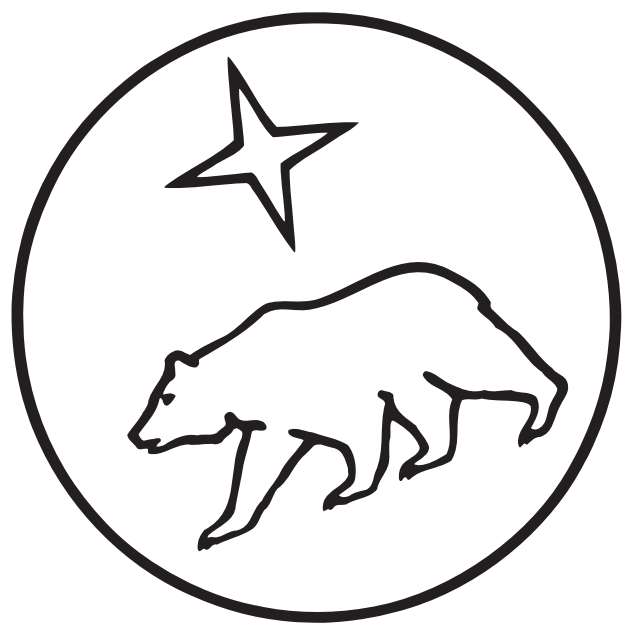
Scène VII (extrait)

- 78 Air et chœur accompagnés. Zélide, Bergers et Bergères, « Aux pleurs que répand l'Aurore »

Complément 6

Scène VII (extrait)

- 80 Prélude – Ariette. Zélide, « Vole, Amour, assure ta gloire »
85 Récitatif. Mirtil, « Pour la première fois, on s'engage sans peine »



**Bärenreiter
Alkor-Edition
Leseprobe
Sample page**

LA GUIRLANDE

OUVERTURE¹

OUVRAGE PROTÉGÉ
PHOTOCOPIÉ
INTERDITE
MÊME PARTIELLE
(Loi du 11 mars 1957)
constituant CONTREFAÇON
(Code Pénal Art. 425)

1 Vif

Violons *fort*

Parties* *fort*

Bassons et Basses *fort*

5 Flûtes 1

Fl 1

Flûtes 2

Fl 2

11 Vn

Par

HcVn

TVn

Bn et Bs

1. L'ouverture de *Zoroastre* a été ajoutée lors des reprises de mars et mai 1752. Elle peut être jouée lorsque *La Guirlande* est interprétée seule, et omise lorsqu'elle est intégrée à un spectacle de « fragments ». *The overture of Zoroastre was added during the march and may 1752's revivals. It can be played when La Guirlande is performed on its own, and omitted when integrated into a performance of "fragments"* (cf. NC 1-142, p. 000).

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Für weitere Informationen oder Bestellungen von Leihmaterial wenden Sie sich bitte an die Alkor-Edition.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

For further information or to order rental material,
please contact Alkor-Edition.

34 tous

Fl

Vn

Par

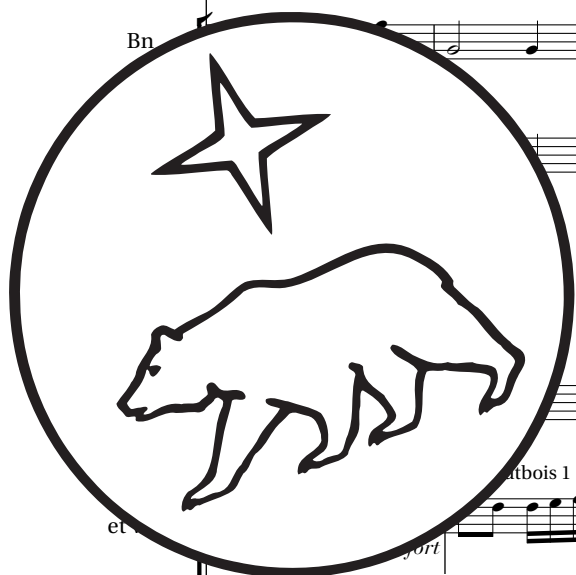
Bn et Bs

44 tous

Fl et Vn

Par

Bn



Bärenreiter
Alkor-Edition
Leseprobe
Sample page

et Hautbois 1

Hb 2 et Vn 2

Cor 1 [en Ré]

Cor 2 [en Ré]

Par

Bn

Bs

avec les Hautbois 2

HcVn

TVn

fort

doux

[fort]

62

Hb 1
et Vn 1

Hb 2
et Vn 2

Cor 1
[en Ré]

Cor 2
[en Ré]

Par

Bn

Violons 1

Violons 2

doux

doux

tous

[doux]

doux

tous

fort

fort

Cor 1
[en Ré]

Cor 2
[en Ré]

Par

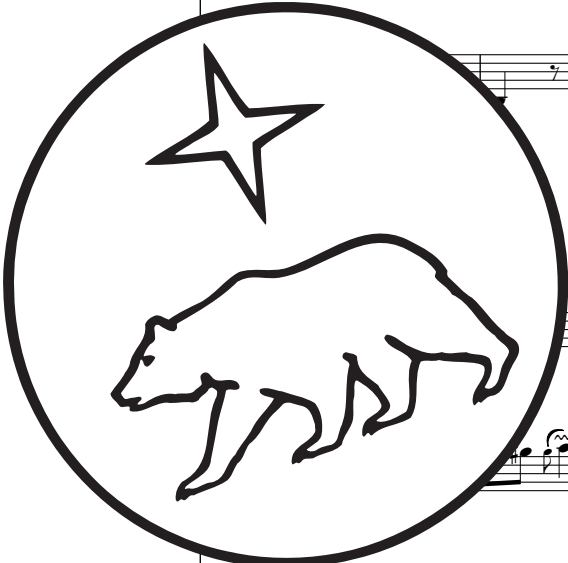
Bn

Bs

[fort]

fort

fort



Bärenreiter
Alkor-Edition
Leseprobe
Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Für weitere Informationen oder Bestellungen von Leihmaterial wenden Sie sich bitte an die Alkor-Edition.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

For further information or to order rental material,
please contact Alkor-Edition.

109 tous

Hb et Vn

Cor 1 [en Ré]

Cor 2 [en Ré]

Par

Bn et Bs

114

Hb 1

Hb 2

Vn

doux

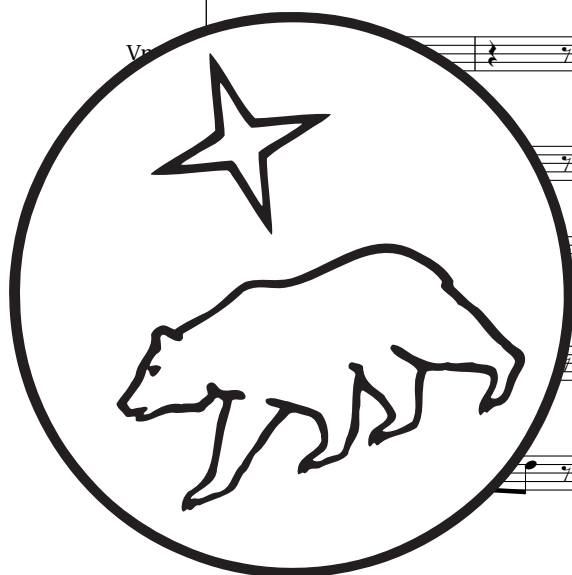
[à demi]

doux

[à demi]

doux

[doux]



123

Hb 1

Hb 2

Vn 1

Vn 2

Par

Bs

à demi

[à demi]

[à demi]

Basses

[à demi]

130

tous

[fort]

Vn 1

Vn 2

[fort]

Cor 1
[en Ré]

Cor 2
[en Ré]

Par

fort

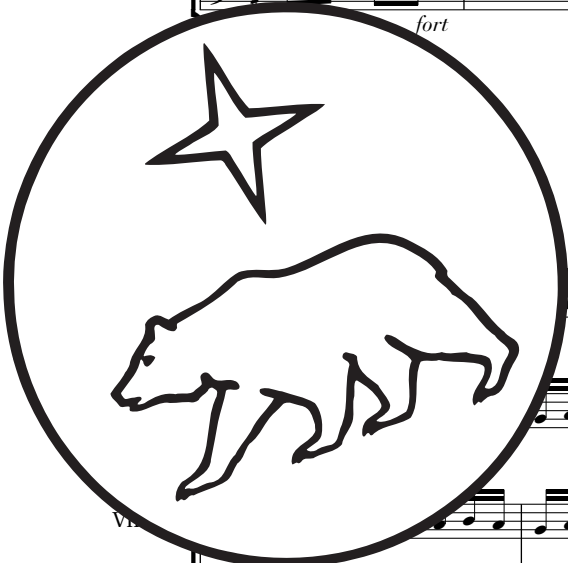
Bn

fort

Bs

fort

Bärenreiter
Alkor-Edition
Leseprobe
sample page



Vn 1

Vn 2

Cor 1
[en Ré]

Cor 2
[en Ré]

Par

Bn

Bs

*Le théâtre représente un lieu champêtre, où est un autel de l'Amour.
La statue du dieu paroît dans le fond.*

Scène 1

Mirtil, seul, tenant à la main une guirlande dont les fleurs sont fanées

1 [Prélude]

Violons 1

Violons 2

Parties

Basses

Vn 1

1^{re} fois 2^e fois

Peut-on être à la fois Si tendre et si vo - la - ge? Zé - lide a - voit fi - xé mon choix: Non

doux

Basse continue

2 #7 6 7 6 #

21

MIRTIL

moins ai - mé qu'a - mant, je par - tis de ces bois; A - ma - ril - lis pa - roît, me sou - rit et m'en - ga - - -

Bc

6 9 7 5 6 5 6 4 7

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Für weitere Informationen oder Bestellungen von Leihmaterial wenden Sie sich bitte an die Alkor-Edition.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

For further information or to order rental material,
please contact Alkor-Edition.

2 Ariette
49 Très vif

MIRTIL Ra - ni-mez-vous, ra - ni-mez-vous a - vec ma flam - - -

Violons 1 Très vif
[fort] doux à demi

Violons 2 [fort] [doux] à demi

Basses et Basse continue [fort] doux 4 7

54 MIRTIL -me. Brill - aux yeux qui ont char - mé, Brill -

Vn 1 doux à demi doux

Vn 2 doux à demi doux

7 7

bril - lez aux

Vn 2

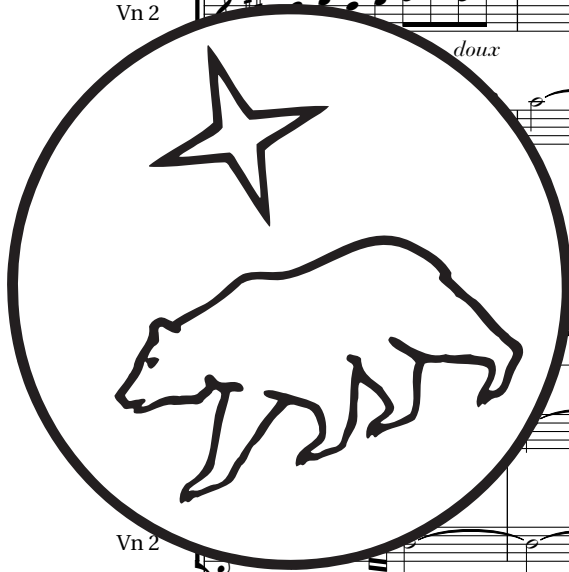
Bs et Bc 9 6 5 7 5 6 9 6 5

66 MIRTIL yeux qui m'ont char - mé. Ra - ni-mez-vous, ra - ni-mez-

Vn 1 à demi doux

Vn 2 à demi doux

Bs et Bc 4 7 4 6



71 (*Variante *)

MIRTIL -vous, ra-ni-mez-vous a-vec ma flam - - - - me. Bril-

Vn 1

Vn 2

Bs et Bc

76

MIRTIL -lez, bril lez

Vn 1

Vn 2

Bs et Bc

90

MIRTIL fin Un peu lent J'aime en-cor plus que je n'ai-mois; So-yez l'i - ma - ge de mon

Vn 1 fin Un peu lent doux

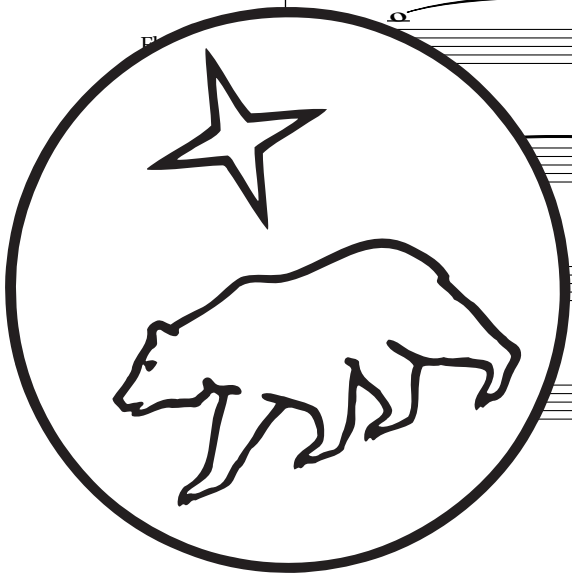
Vn 2 fin doux

Bs et Bc fin fort doux

12

SJPR-OOR IV.20

**Bärenreiter
Alkor-Edition
Leseprobe
Sample page**



**Bärenreiter
Alkor-Edition
Leseprobe
Sample page**

**Bärenreiter
Alkor-Edition
Leseprobe
Sample page**

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Für weitere Informationen oder Bestellungen von Leihmaterial wenden Sie sich bitte an die Alkor-Edition.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

For further information or to order rental material,
please contact Alkor-Edition.

Scène 2
Zélide, Bergers [et Bergères]

4 Musette [pour les Bergers et Bergères]

[Tendre et gracieux]

Musettes,
Hautbois
et Violons 1

Violons 2

Hautes-contre
de Violon

Tailles
de Violon

Bassons

Basses

131 [Tendre et gracieux]

doux

fin

fin

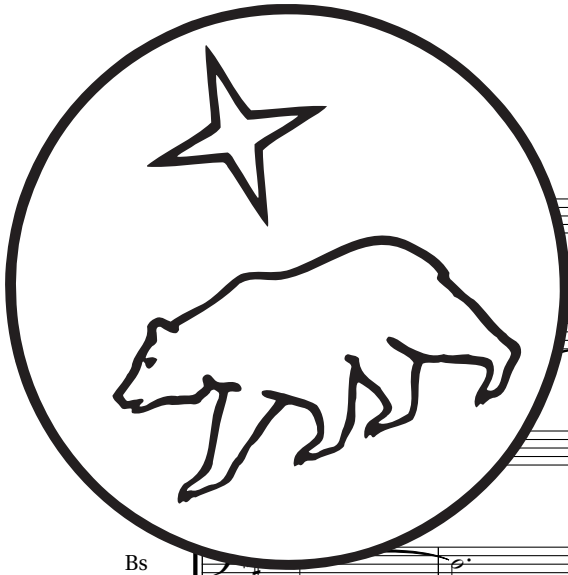
fin

doux

[doux]

doux

Bärenreiter
Kor-Edition



Bärenreiter
Alkor-Edition
Leseprobe
Sample page

Da capo

2^e reprise

151 2. reprise

Mu, Hb,
et Vn 1

Vn 2

Bn

Bs

151 2. reprise

Mu, Hb,
et Vn 1

Vn 2

Bn

Bs

Da capo

5 Chœur des Bergers [et Bergères], *sur lequel on continue la danse*

162 [Gracieux]

Dessus 1
Hâ-tons-nous, voi-ci l'Au-ro-re, Cueil-lons les fruits de ses pleurs. Mois-son-nons les dons de

Dessus 2
Hâ-tons-nous, voi-ci l'Au-ro-re, Cueil-lons les fruits de ses pleurs. Mois-son-nons les dons de

Hautes-contre
Hâ-tons-nous, hâ-tons-nous, Mois-son-nons les dons de

Tailles
Mois-son-nons les dons de

Basses
Mois-son-nons les dons de

Hautbois 1 et Violons 1
[à demi]

Hautbois 2 et Violons 2
[à demi]

Parties
[à demi] tous*

HC
Flo-re, Cou-ron-nons de mil-le fleurs Le dieu qui les fait é-clo-re. Hâ-tons-

T
Flo-re, Cou-ron-nons de mil-le fleurs Le dieu qui les fait é-clo-re.

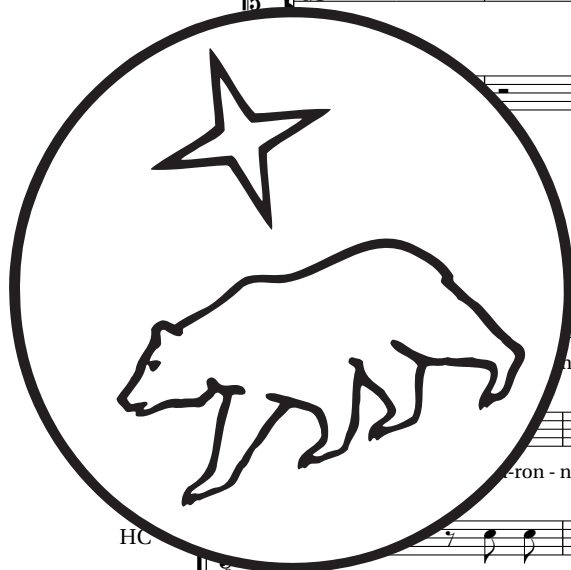
B
Flo-re, Cou-ron-nons de mil-le fleurs Le dieu qui les fait é-clo-re.

Hb 1 et Vn 1

Hb 2 et Vn 2

Par

Bs tous
Bn



Bärenreiter
Alkor-Edition
Leseprobe
Sample page

174

D 1 - nous, voi - ci l'Au - ro - - re, Cueil - lons les fruits de ses pleurs, Hâ-tons-nous, voi - ci l'Au - ro - re, Cueil -

D 2 - nous, voi - ci l'Au - ro - - re, Cueil - lons les fruits de ses pleurs, Hâ-tons-nous, voi - ci l'Au - ro - re, Cueil -

HC Hâ-tons-nous, hâ-tons-nous, hâ-tons-nous, voi - ci l'Au - ro - re, Cueil -

T Hâ-tons-nous, voi - ci l'Au - ro - re, Cueil -

B Hâ-tons-nous, voi - ci l'Au - ro - re, Cueil -

Hb 1 et Vn 1 (* Var.)

Hb 2 et Vn 2

Par Basses

pleurs, Cueil - lons les fruits de ses pleurs. [doux] Hâ-tons-nous, voi - ci l'Au - ro - re, Cueil -

es pleurs, Cueil - lons les fruits de ses pleurs. [doux] Hâ-tons-nous, voi - ci l'Au - ro - re, Cueil -

lons les fruits de ses pleurs, Cueil - lons les fruits de ses pleurs. Hâ-tons-nous, voi - ci l'Au - ro - re, Cueil -

B - lons les fruits de ses pleurs, Cueil - lons les fruits de ses pleurs. Hâ-tons-nous, voi - ci l'Au - ro - re, Cueil -

Hb 1 et Vn 1 Violons* Hb 1 et Vn 1* fort

Hb 2 et Vn 2 fort

Par

Bn et Bs Basses* tous* doux fort

Aussitôt que les Bergers [et Bergères] se sont rassemblés en dansant sur ce chœur, ils sortent en foule pour aller cueillir des fleurs, et cet appel n'est que le prélude de la fête.

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Für weitere Informationen oder Bestellungen von Leihmaterial wenden Sie sich bitte an die Alkor-Edition.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

For further information or to order rental material,
please contact Alkor-Edition.

214

Hb
et Vn 1

Vn 2

Par

Bn

Bs

Da capo

Comprend le Premier menuet.

Scène 3

Zélide, seule

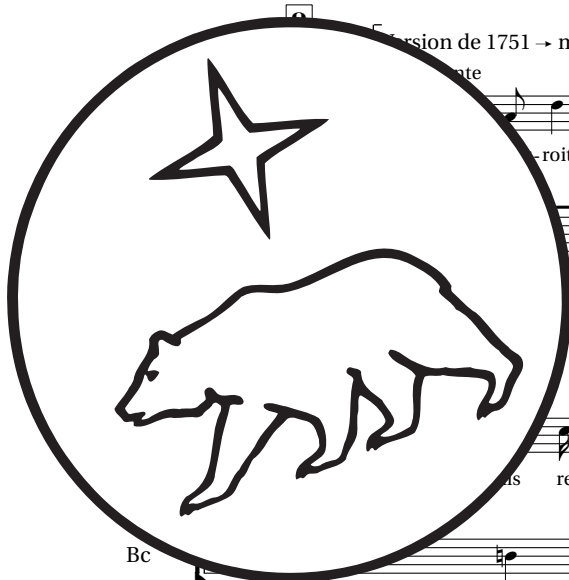
Version de 1751 → mes. 222 cf. complément 1751.

note

-roit de Mir - til dif - fé - ren - t? Ceux dont il a vu le

as re - fu - sé de s'en - rou - lon - ner sa flam - me?... Se - roit - il re - te - nu par un nou - vel a -

Bc



230

ZÉLIDE

- mour? Cher a - mant! viens cal - mer le trou - ble de mon a - me, viens cal -

Bc

4x 6 7 7 6

234

ZÉLIDE

- mer, viens cal - mer le trou - ble de mon a - - - - me.

Bc

[6] 7 6 6 4x 6 6 7

mes. 222 ←

9 Ariette

239 Gracieux *

ZÉLIDE

Violons

Hautes-contre de Violon

Tailles de Violon

Basses et Basse continue

Tout lan -

à demi

fort

à demi

fort

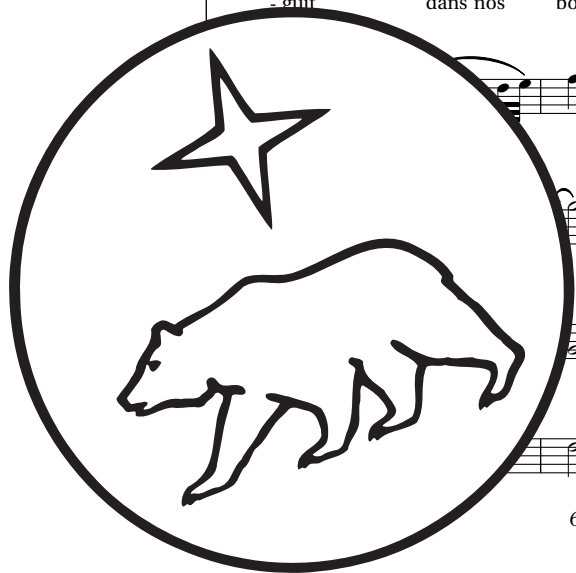
doux

doux

à demi

6 9 6 4x 5 6 5 4 7 6

Bärenreiter
 Alkor-Edition
 Leseprobe
 Sample page



ZÉLIDE

244

quit dans nos bois quand il ver les ra - va -

6 4x 6 5 9 8

ZÉLIDE

248

ge : Mais lors-que le zé - phyr com-mence à sou-pi -

Vn

HcVn

TVn

Bs et Bc

[fort]

[fort]

[fort]

fort

doux

6 4x 6 5 7

254

ZÉLIDE - rer, Tout re - noît, tout fleu - rit, tout

Vn 1 *à demi* *doux*

Vn 2 *à demi* *doux*

HcVn *à demi* *doux*

TVn *à demi* *doux*

Bs et Bc *à demi*

260

ZÉLIDE sem - ble res - pi - rer. Le gros si - gn - veil - - - le, il re -

Pf Petite Flûte 1* PF1 1 PF1 2

265

ZÉLIDE - prend son ra - ma - ge, il re - prend son ra - ma - - - - - (* Variante → mes. 274.1)

Pf1 1

Pf1 2

Vn 1 *doux* *à demi* *doux*

Par

Bs et Bc

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Für weitere Informationen oder Bestellungen von Leihmaterial wenden Sie sich bitte an die Alkor-Edition.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

For further information or to order rental material,
please contact Alkor-Edition.

287 Gracieux *

ZÉLIDE - mant est ce - lui des beaux jours. Tout lan - guit dans nos _ 1

Vn 1 à demi doux

Vn 2 à demi doux

HcVn à demi doux

TVn à demi doux

Bs et Bc à demi doux 4x

7 6 7 6 5 4 7 6 5 4x

293

ZÉLIDE quand l'h les ra - va -

4x 6 5 9 8

297

ZÉLIDE - - - ge : Mais lors-que le zé - phyr com-mence à sou-pi - rer, Vn 1

Vn [fort] à demi

HcVn [fort] à demi

TVn [fort] à demi

Bs et Bc fort doux 4x 6 5 7 7

6 4x 6 5 7 7

1. Version de 1751 : reprendre mes. 245 jusqu'au 1^{er} temps de la mes. 279. 1751 version: play again from b. 245 to the first beat of b. 279.

303

ZÉLIDE

Tout re - noît, tout fleu - rit, tout sem - ble res - pi -

Vn 1

doux

Vn 2

doux

Par

tous

Bs et Bc

à demi

9 31 6 5 4 7 #

309

ZÉLIDE

- rer. Le re - s - s - é - veil - le, il e - ren son ra - ma - ge, il re -

PFl 1

ux

6 4

315

ZÉLIDE

- prend son ra - ma - - - - - ge, il re - prend son ra -

(* Variante → mes. 322.1)

PFl 1

(* Var. *)

Vn 1

à demi doux

Par

Bs et Bc

6 5 6 6

321

ZÉLIDE - ma - - - - ge.

PFl 1

PFl 2

Vn 1 à demi

Vn 2 à demi

Par à demi

Bs et Bc 4 7 4x 6 6 4 7



Bärenreiter
Alkor-Edition
Leseprobe
Sample page

es. 400, C Complément 241-23

De mon bon - heur, - - - - - pour, hâ - - - - te l'ins -

ZÉLIDE - tant : Rends-moi Mir - til, et rends - le - moi - - - - cons - tant, Rends - moi - - - - Mir -

Bc # 6 4 5 4 5

Elle aperçoit la guirlande que Mirtil a posée sur l'autel de l'Amour.

332

ZÉLIDE - til, - - et rends - le - moi - - - - cons - tant. Mais - - - - quel ob-jet frap-pe ma

Violons 1

Violons 2

Bs* et Bc Basses et Basse continue Basse continue # 4x 6 6 4 # 7 7 4 7 6

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Für weitere Informationen oder Bestellungen von Leihmaterial wenden Sie sich bitte an die Alkor-Edition.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

For further information or to order rental material,
please contact Alkor-Edition.

357

ZÉLIDE

- las! trop sen-si - ble Zé - li - de! Tu ne peux mê - me le ha - ïr. Au

Bc

5 6 6 5 4 7 #

362

ZÉLIDE

pied de cet au - tel il a mis sa guir - lan - de: Pour ra - ni-mer ces fleurs il im-plo-roit l'A -

Bc

6 9 6 5 4 7 6 7 7 #

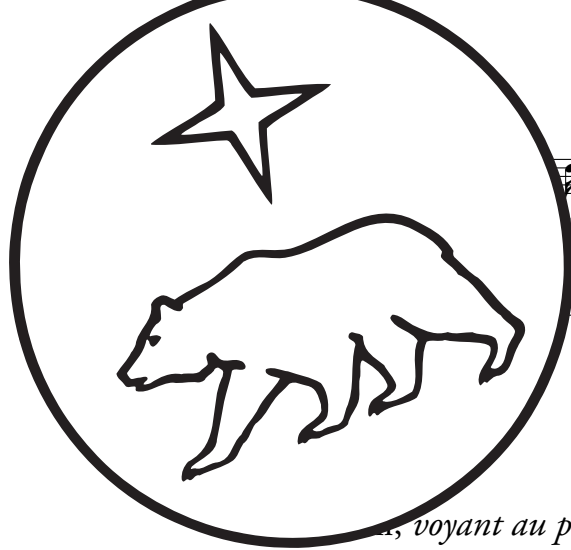
366

ZÉLIDE

-mour. U - sons pour l'é - prou - ter un a - no-cent dé - tour. Il croi-ra que l'a -

Bc

6



Bärenreiter
Alkor-Edition
Leseprobe
Sample page

Scène 4

... voyant au pied de l'autel la guirlande dont l'éclat lui paroît ranimé, [Zélide, cachée].

11

374

ZÉLIDE

- pais.

MIRTEL

Que vois-je! Ô ciel! A -

Violons 1

Violons 2

Basses et Basse continue

6 6 5 5 6 6 7

378

MIRTIL

-mour! ô pro - di - ge! ô bien - faits!

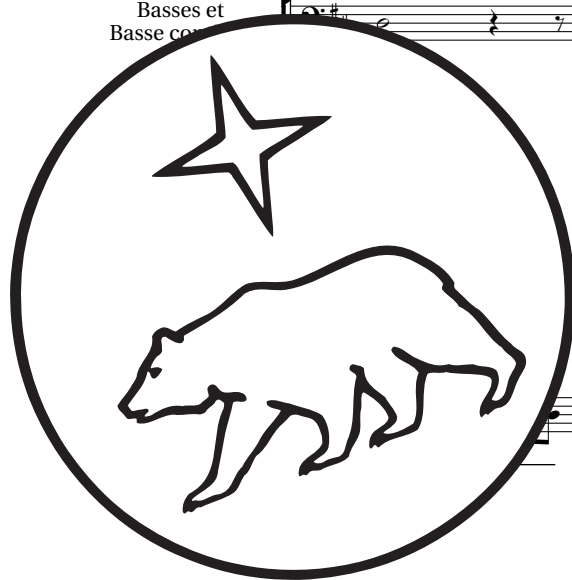
Vn 1

Vn 2

Bs et Bc

6 9 8 7

Bärenreiter
Alkor-Edition
Leseprobe
Sample page



381

MIRTIL

Zé - li - de, mon a - mant ess - son - fin - de te crain - dre.

Basse continue

Basses et Basse con

fleurs, viens li - re - dan - mes y Ces fleurs vont te trom -

6 5 4 3

390

MIRTIL

- per; mes yeux ne peu - vent fei - dre. Ils di - ront que je t'ai - me, et mon

Bc

6 6 4 [b]7 [6] 5 6

mes. 293 ←

395

MIRTIL

cœur le sent mieux Que mes yeux ne peu - vent le pei - dre.

Bc

6 5 7 6 6 5 9 6 4x 6 4 7

(* Variante *) Il aperçoit Zélide.

Scène 5

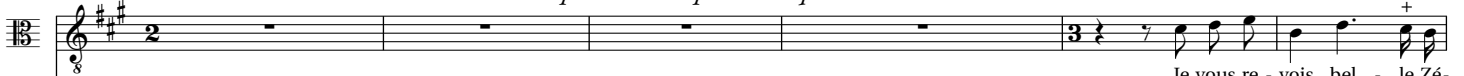
Mirtil, Zélide

12 [Ritournelle]

Andante*

401 *Le mouvement de cette ritournelle doit peindre une personne qui hésite en venant.*

[Air]

MIRTIL 

Hautbois 1 

Hautbois 2 

Bassons 

Basse continue 

MIRTIL 

Que mon cœur eût voulu ha - ter ce doux mo - ment! Qu'il t'en - se qu'a - vec vous je trou -

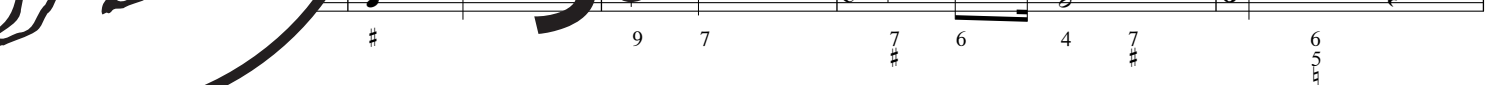


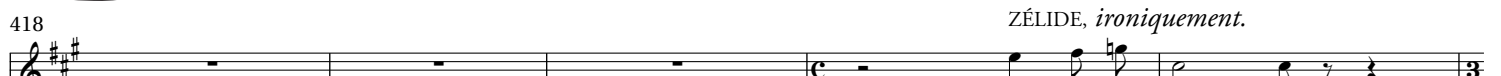
pi - de, Loin e n d vous cou - le len - - te - ment! Je vous re -







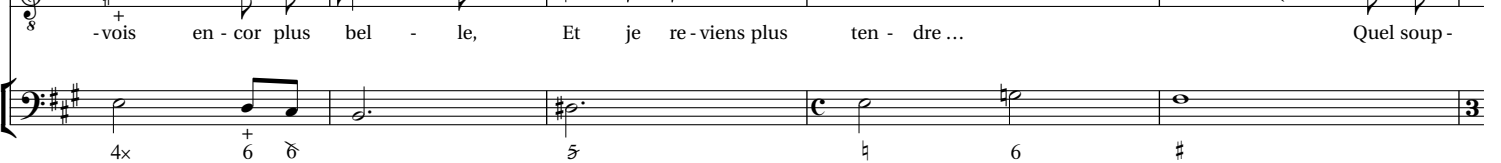


ZÉLIDE 

Et plus fi - del - le?

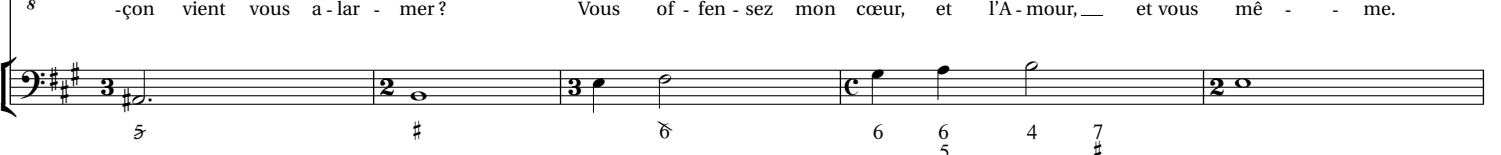
MIRTIL 

-vois en - cor plus bel - le, Et je re - viens plus ten - dre ... Quel soup -

Bc 

MIRTIL 

-çon vient vous a - lar - mer? Vous of - fen - sez mon cœur, et l'A - mour, et vous mê - - me.

Bc 

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Für weitere Informationen oder Bestellungen von Leihmaterial wenden Sie sich bitte an die Alkor-Edition.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

For further information or to order rental material,
please contact Alkor-Edition.

Zélide feint d'être embarrassée.

453

MIRTIL

- gna - ge Im - porte à ma tran-quil - li - té. Zé - li - de, vous bais-sez la vu - e! Par -

Bc

6 6 4 7 4x 6

458

MIRTIL

- lez. Où sont ces fleurs? Vous me fai - tes trem - bier. Vous sou-pi- rez! Ô ciel! quelle at-teinte im-pré-

Bc

6 7 6 # [7]

463

MIRTIL

je ne puis vous croi- re et c'est pour me trou - bler... Zé li - de n'est point in - fi -

Bc

9 #6 4 7 6 7

Air
[Gracieux]

MIRTIL

der - le. Son cœur n'ai - ma ja - mais que moi.

Bc

7 6 5 7 #

474

ZÉLIDE

- quoi m'en de-man - der u-ne preu - ve nou-vel - le? Ah! Mir - til! je le

MIRTIL

Pour - quoi la re - fu - ser?

Bc

6 7 4 7 #

479 **Moins vite**

ZÉLIDE 

MIRTIL 

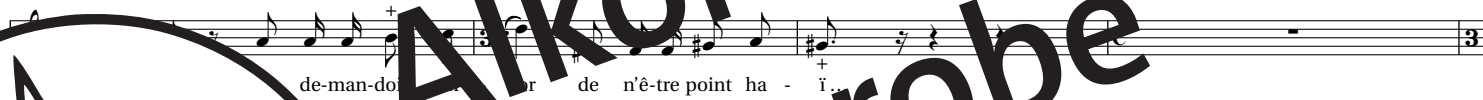
Bc 

483

ZÉLIDE 

Bc 

487

ZÉLIDE 

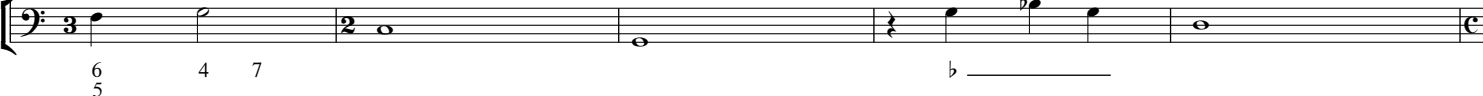
MIRTIL 

Bc 

495

ZÉLIDE 

MIRTIL 

Bc 

500

ZÉLIDE

dit: l'ab-sence ex - pose à ce dan - ger. À vos res-sen - ti - mens Zé - li - de s'a-ban - don - ne: Mir -

Bc

6 4x 3 6 4 5 # 6 4 7 6 5

504

ZÉLIDE

- til, vous pou-vez vous ven - ger.

MIRTIL

Non, si tu crains pas-sa - ger, Ai-mons-nous, ai-mons-

Bc

7 4x 6 5

*Elle va prendre la guirlande
de Mirtil, qu'elle a cachée...*

Lent

508

ZÉLIDE

C'est toi que tu viens de ju - ger. Voi - ci tes fleurs ...

- don - - - e. Qui ? moi !

Bc

6 4 # 6 6 7 2 3

des côtés du théâtre :

MIRTIL

C'est l'A-mour qui les ra-jeu - nit. Il me par - don - ne: et toi?

Bc

6 6 5 4 7 6 6

En se jetant à genoux.

517

ZÉLIDE

Si tu re - viens fi - del - le, Va, mon cœur te fait grâ - ce.

MIRTIL

Et le mien me pu - nit.

Bc

5 b 6 6 6 6 # 6 5 7

[enchaîner]

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Für weitere Informationen oder Bestellungen von Leihmaterial wenden Sie sich bitte an die Alkor-Edition.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

For further information or to order rental material,
please contact Alkor-Edition.

544

ZÉLIDE

MIRTIL

Vn 1

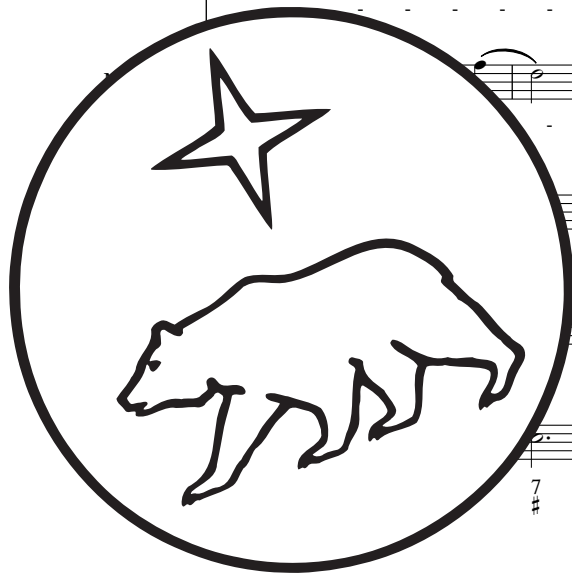
Vn 2

Bs et Bc

ce, lan - ce, lan - - - - -

ce, lan - ce, lan - - - - -

7 # [6] [6] 9 6 5



551

ZÉLIDE

Moins vite

cou - tes feux vain - queurs. Cou - ron - ne par mes

cou - tes feux vain - queurs. Cou - ron - ne par mes, par mes

Moins vite

à demi

à demi

7 # 4 7 # [4 #] 4

559

ZÉLIDE

MIRTIL

Vn 1

Vn 2

Bs et Bc

Vite

mains ta plus bel - le - con - què - te. Lan - - - - -

mains ta plus bel - le - con - què - te. Lan - - - - - ce,

Vite

à demi

[à demi]

6 4x 6 5 6 9 7

566

ZÉLIDE

MIRTEL

Vn 1

Vn 2

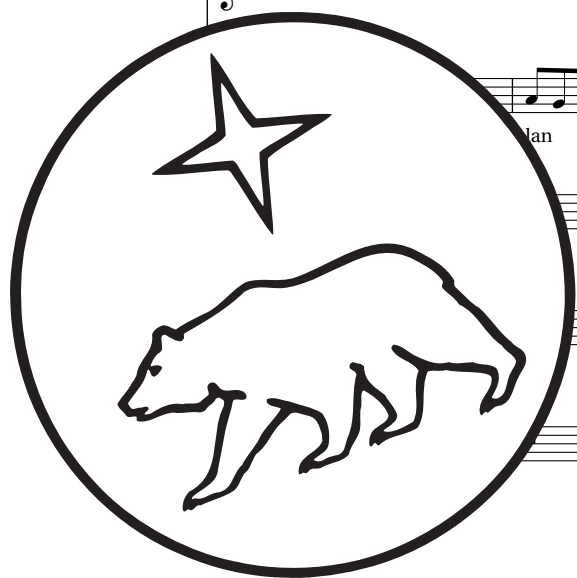
Bs et Bc

ce, lan - - - - - ce, lan - ce, lan - ce tes feux vain -

lan - - - - - ce, lan - ce, lan - ce tes feux vain -

6 7 6 3 7 fort 6 6 7 doux 5

Bärenreiter
Alkor-Edition
Leseprobe
Sample page



572

ZÉLIDE

MIRTEL

lan - - - - - ce, lan - - - - -

lan - - - - - ce, lan - - - - -

6 9 7 7 6

578

ZÉLIDE

MIRTEL

Vn 1

Vn 2

Bs et Bc

ce, lan - - - - - ce, lan - - - - - ce tes feux vain - queurs.

- - - - - ce, lan - - - - - ce, lan - - - - - ce tes feux vain - queurs.

7 6 5 7 fort 6 9 6 5 4 7

doux

Scène dernière
Zélide, Mirtil, Bergers [et Bergères], [Pâtres et Pastourelles]

16 Chœur [des Bergers et Bergères *sur lequel les Bergers [et Bergères] entrent en dansant.*

[Version de 1751 → mes. 608, cf. Complément 4, p. 76.]

584 [Un peu gai]

Dessus

Hautes-contre*

Tailles*

Basses

[Un peu gai]

Hautbois 1 et Violons 1

Hautbois 2 et Violons 2*

Parties*

Que tout in - re Les dé - sirs Que tout res - pi - re Les plai -

Que tout ins - pi - re Les dé - sirs, Que tout res - pi - re Les plai -

pi - re, Ai - mons, ai -

T

bois tout sou - pi - - re, Ai - mons, ai -

B

bois tout sou - pi - - re, Ai - mons, ai -

Hb 1

Hb 2

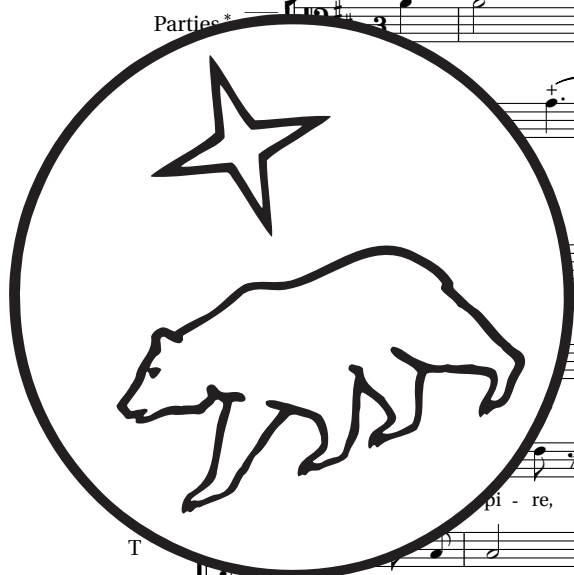
Vn 1

Vn 2

Par

Bn et Bs

(* Var *) Basses* Bassons et Basses* Basses* tous



Bärenreiter
Alkor-Edition
Leseprobe
Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Für weitere Informationen oder Bestellungen von Leihmaterial wenden Sie sich bitte an die Alkor-Edition.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

For further information or to order rental material,
please contact Alkor-Edition.

Les Bergers [et Bergères] en dansant orment de guirlandes l'autel de l'Amour.

17 [Air pour les Bergers et Bergères]

Gracieusement sans lenteur

609

Hautbois *[fort]* *[3]* 1. + tous 2. +

Violons *à demi* *[3]*

Bassons *[fort]*

Basses

617

Hb *[* Variante]*

Vn

Bn *3* *tous* *Hb 1* *Hb 2*

Bs

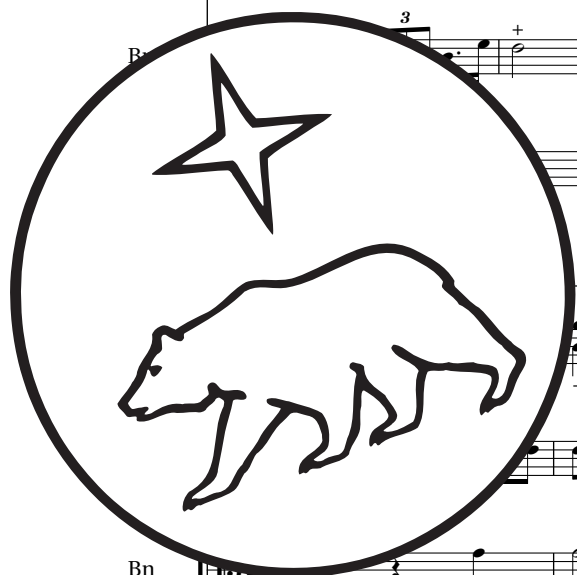
630

Hb

Vn *Vn 1* *tous* *Vn 2 doux*

Bn

Bs *3* *3* *3* *doux*



Bärenreiter
Alkor-Edition
Leseprobe
Sample page

637

Hb *tous*
[fort]

Vn *fort*
Vn 1
Vn 2 *à demi*

Bn

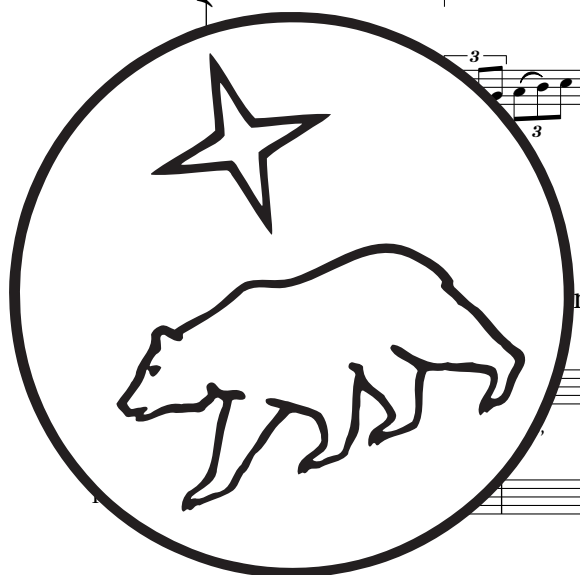
Bs *fort*
à demi
fort 3

644

Hb Hb 1
Hb 2

Vn *tous*
Vn 1
Vn 2

Bn



Bärenreiter
Alkor-Edition
Leseprobe
Sample page

rs [et Bergeres]

Vif

cé - les - tar mo - e, É - cla - tez, rem-plis-sez nos bois,
Sons bril - lans, É - cla - tez,

Tailles *Lent*
Sons bril - lans, É - cla - tez,

Basses *Vif*
Sons bril - lans, É - cla - tez,

Flûtes

Hautbois et Violons [fort]

Parties [fort]

Bassons et Basses [fort]

659

D é - cla - tez, é - cla - tez, rem - plis - sez nos bois, Sons bril - lans, É - cla - tez, é - cla - tez. D¹ C'est l'A - mour qui dic - ta vos

HC é - cla - tez, é - cla - tez, é - cla - tez, rem - plis - sez nos bois. C'est l'A - mour qui dic - ta vos

T rem - plis - sez nos bois, É - cla - tez, é - cla - tez. C'est l'A - mour qui dic - ta vos

B rem - plis - sez nos bois, É - cla - tez, é - cla - tez.

Fl

Hb et Vn Violons 1
Violons 2

Par

Bn

ne est vo - tre gé - ni - e. É - cla -

Sons bril - lans, sons bril - lans, É - cla - tez, é - cla -

T lois ; Sons bril - lans, cé - leste har - mo - ni - e, É - cla - tez, é - cla -

B Sons bril - lans, cé - leste har - mo - ni - e, É - cla -

Fl

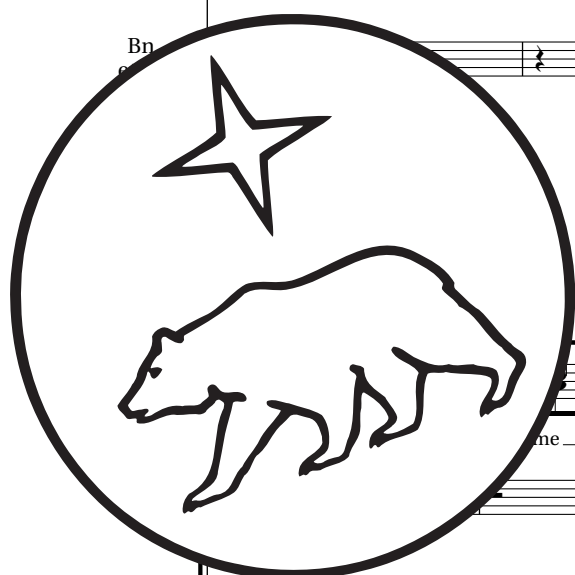
Hb 1 et Vn 1 tous

Hb 2 et Vn 2

Par

Bn et Bs Bassons tous

Basses



Bärenreiter
Alkor-Edition
Leseprobe
Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Für weitere Informationen oder Bestellungen von Leihmaterial wenden Sie sich bitte an die Alkor-Edition.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

For further information or to order rental material,
please contact Alkor-Edition.

684

D
- tez, rem-plis-sez nos bois. É-cla - tez, rem-plis - sez nos bois, É-cla - tez,

HC
- tez, rem-plis-sez nos bois, rem-plis-sez nos bois,

T
- tez, rem-plis-sez nos bois, rem-plis-sez nos bois,

B
- tez, rem-plis-sez nos bois, rem-plis-sez nos bois

Fl

Hb et Vn
tous

Par

Bn et Bs

ois. C'est l'A - mour qui dic - ta vos lois ; Sons bril -

ois. C'est l'A - mour qui dic - ta vos lois ; Sons bril -

rem-plis-sez nos bois. C'est l'A - mour qui dic - ta vos lois ; Et sa flamme

rem-plis-sez nos bois. Et sa flamme

Hb 1 et Vn 1

Hb 2 et Vn 2

Par

Bn et Bs

Bassons

Basses

Bärenreiter
Alkor-Edition
Leseprobe
sample page

Deux coryphées de la danse donnent, par des attitudes gracieuses, des leçons au corps du ballet qui les répète en imitation.

19 Air [pour les Bergers et Bergères]

Gracieux sans lenteur

709

Flûtes
et Violons

à demi

Hautes-contre
de Violon *

[à demi]

Tailles*
de Violon

[à demi]

Basses*

à demi

716

Fl
et Vn

doux

à demi

HcVn

doux

à demi

doux

à demi

[doux]

[à demi]

doux

TVn

[doux]

[à demi]

doux

Bs

728

Fl
et Vn

fin

à demi

doux

à demi

HcVn

fin

à demi

[doux]

à demi

TVn

fin

à demi

[doux]

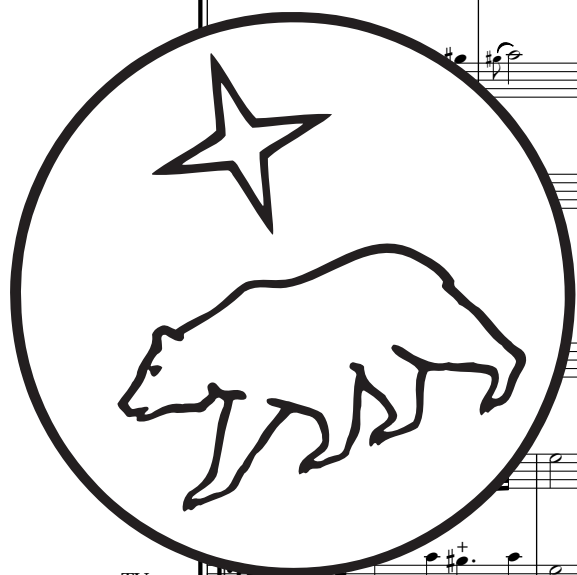
[à demi]

Bs

fin

à demi

à demi



Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Für weitere Informationen oder Bestellungen von Leihmaterial wenden Sie sich bitte an die Alkor-Edition.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

For further information or to order rental material,
please contact Alkor-Edition.

758 Hautbois et Violons

Hb et Vn

Par

Bn

Bs

fort

[*fort*]

764

Hb et Vn

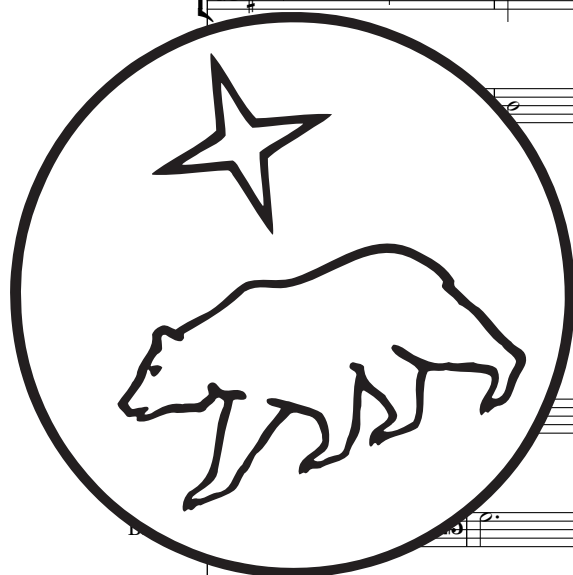
Par

Bn

Bs

Hb 1

Hb 2



776

Hb et Vn

Par

Bn

Bs

Hb 1 et Vn 1

Hb 2 et Vn 2

doux

fort

782

Hb et Vn

Par

Bn

Bs

tous

à demi

fort

à demi

789

Hb et Vn

Par

Bn

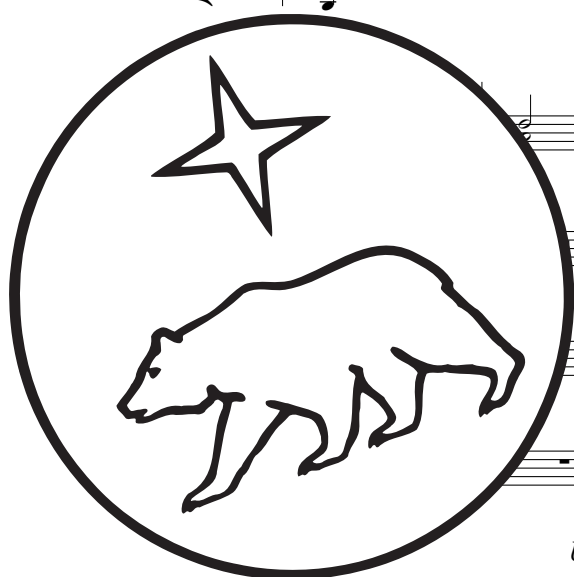
Bs

fort

Hb 1

Hb 2

à demi



Bärenreiter
Alkor-Edition
Leseprobe
Sample page

Une jeune Bergère entre seule et porte en dansant une fleur sur l'autel.

21 Musette [pour une jeune Bergère]

Lent et un peu pointé

803

Hautbois et Musettes

Violons*

Parties*

Bassons

Basses

doux

doux

[doux]

doux

[Basses du petit chœur]¹

doux

[Basses du grand chœur]

fin

fin

fin

fin

fin

1. Il est possible que la Cb joue la pédale de ré et les Bs le contrechant. The double bass might also play the pedal point on D while the Bs play the countermelody.

811

Hb et Mu

Vn

Par

Bn

Da capo

22 Gavotte [pour les Bergers et Bergères]¹

Gai

820

Violons 1*

Violons 2*

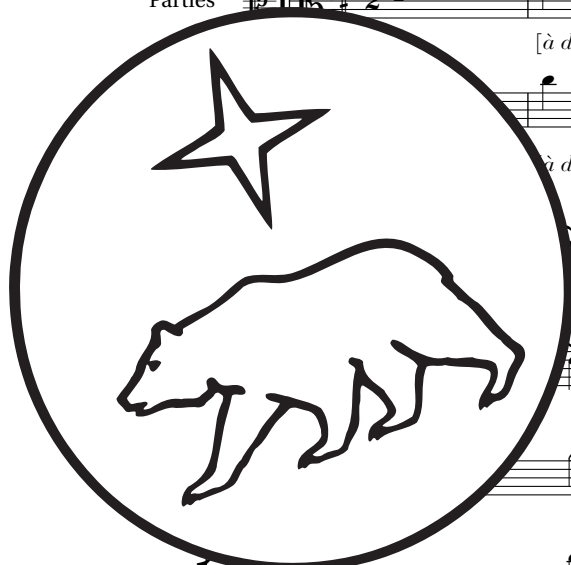
Parties*

Bs

à demi

[à demi]

[à demi]



830

Hb et Mu

Vn 1

Vn 2

Par

Bs

1^{re} fois

2^e fois

doux

doux

doux

[Basses du petit chœur]

[Basses du grand chœur]

1. Version de 1751 : omettre cette Gavotte. 1751 version, omit this Gavotte.

On reprend la Musette mes. 804.

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Für weitere Informationen oder Bestellungen von Leihmaterial wenden Sie sich bitte an die Alkor-Edition.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

For further information or to order rental material,
please contact Alkor-Edition.

Andante marqué sans lenteur

The logo of the National Association of Broadcasters (NAB) is a circular emblem. It features a stylized, five-pointed star at the top and a walking bear at the bottom, both rendered in a simple, bold line-art style. The bear is facing left. The entire emblem is set against a background of musical staves with notes, which are partially visible at the edges of the image.

SJPR-OOR IV.20

[illegible][illegible]

25 Air [pour les Bergers et Bergères, les Pâtres et Pastourelles]

Mouvement de sicilienne

Gracieux

897 Hautbois, Flûtes et Violons Hb Violons* Flûtes et Violons

à demi

904 Fl et Vn HcVn TVn

[à demi]

[à demi]

à demi

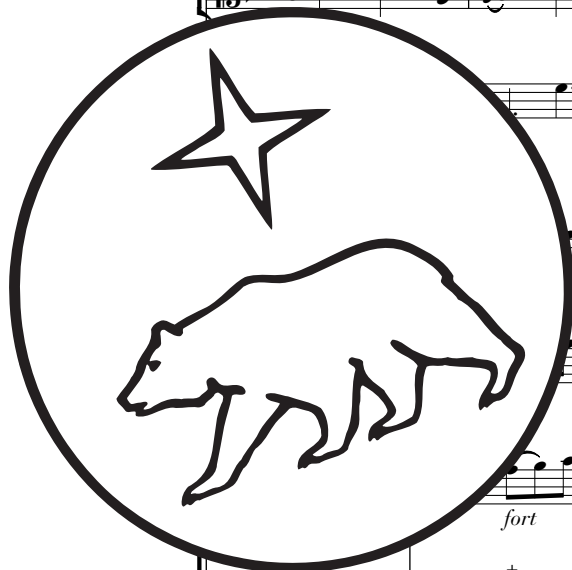
Fl et Vn HcVn TVn Bs

doux fort doux à demi tous [à demi]

1. doux 2. doux

919 Fl et Vn HcVn TVn Bs

tous



Bärenreiter
Alkor-Edition
Leseprobe
Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Für weitere Informationen oder Bestellungen von Leihmaterial wenden Sie sich bitte an die Alkor-Edition.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

For further information or to order rental material,
please contact Alkor-Edition.

27 Deuxième tambourin [pour les Bergers et Bergères, les Pâtres et Pastourelles]

[Version de 1751 → mes. 980, cf. Complément 6, p. 80.]

[Dans le même mouvement]

957

Hautbois et Violons 1 *à demi*

Violons 2 *[à demi]*

Bassons *[à demi]*

963

Hb et Vn 1 *doux*

Vn 2 *doux*

Bn *doux*

969

Hb et Vn 1 *doux*

fort

cordes

Bn *fort*

mes. 957 ←

On reprend le Premier tambourin.

28 Duo et chœur [des Bergers et Bergères, des Pâtres et Pastourelles]

Prélude

981 [Un peu gai]

MIRTEL *[Un peu gai]*

Violons 1 *doux*

Violons 2 *doux*

Basses et Basse continue *doux*

Vo - le,

986 ZÉLIDE (* Variante *) (* Variante *)

Vo - le, vo - le, vole A - mour, vo - - - le, vole A - mour, vo - -

MIRTIL (* Variante *)

vo - le, vole A - mour, vo - - - - le, vole A - mour, vo - le, vo - le, vo - -

Vn 1

Vn 2

Bs et Bc

991 *)

ZÉLIDE - le, as - su - re gloi - re, Vo - le, vo - - le, -

MIRTIL - le, as - su - re gloi - re, Vo - le, vo - le, vo - le, vo -

Vn 1

Vn 2

Bs et Bc

1000

ZÉLIDE - re, En - chaî - - - - ne, en - chaî - ne - nos -

MIRTIL - re, En - chaî - - - - ne, en - chaî - ne - nos -

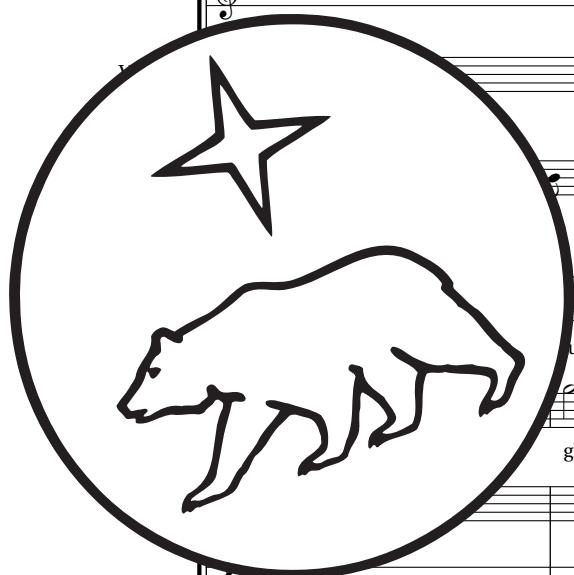
Vn 1 à demi doux

Vn 2 à demi doux

Bs et Bc à demi doux

6 9 6 5 6 4 7

6 5



Bärenreiter
Alkor-Edition
Leseprobe
Sample page

1006

ZÉLIDE
cœurs pour ja - mais.

MIRTI
cœurs pour ja - mais. Vole,

Vn 1
à demi

Vn 2
à demi

Par
à demi

Bs et Bc
à demi

Chœur
le, vo - le, le, vo - le, le, vo - le,
nos cœur vole, as su re gloi - re, Vo - le,
le, vo - le, vo - le, vo - le,
le, vo - le, le,

T
Vo - le, vo - le, vo - le, vo - le,

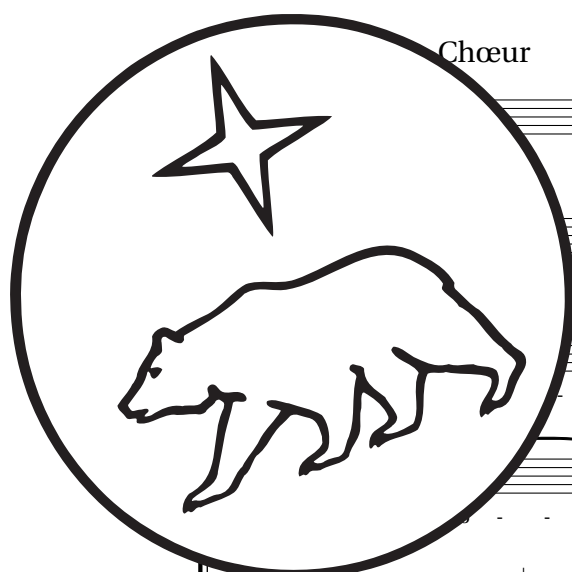
Basses
B
Vo - le, vo - le, vo - le, vo - le,

Vn 1
fort

Vn 2
fort doux fort

Par
tous
[fort]

Bn, Bs et Bc
tous avec Bassons
fort



Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Für weitere Informationen oder Bestellungen von Leihmaterial wenden Sie sich bitte an die Alkor-Edition.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

For further information or to order rental material,
please contact Alkor-Edition.

La fête se termine par un ballet général.

29 Contredanse [pour les Bergers et Bergères, les Pâtres et Pastourelles]

1031 [Vif]

Hautbois et Violons

Parties *

Bassons

Basses

[fort]

1039

Hb et Vn

Par

Bn

Bn

Bs

[doux]

[fort]

1^{re} reprise *

fin

Hautb

Hautbois 2

Bassons 1

fin

2^e reprise

[fort]

doux

[fort]

[fort]

[fort]

[fort]

Da capo [fort]

doux

1058

Hb et Vn

Par

Bn

Bs

[fort]

[fort]

[fort]

[fort]

Da capo

Fin de *La Guirlande*

COMPLÉMENT 1

Version de 1751

Scène 3

Hilas, Zélide

C1.8 *À Zélide, qui ne suit point les autres Bergères.*

HILAS

Zé - li - de, nos plai - sirs n'ont rien__ qui vous a - mu - se! Vous of-fen-sez le dieu dont nous sui-vons la

Basse continue

2 5 6 7 7#

6 ZÉLIDE

Des en-nu- qu'ca-se l'A-mour L'A-mour est lui-mê-me l'ex-cu-se.

HILAS

L'ab-sen-ce d'un Ber-

7 7# 6 5 4 7# 4

Loin d'ici, ce lieu même est pour moi__ so-li-tai-re.

vous doit-elle a-lar-mer? Est-il le

Bc

6 7# [b]7 6 6 4 7#

13 ZÉLIDE

Il est le seul__ qui m'ait su plai-re.

HILAS

seul qui sache ai-mer? U-ne beau-té si sé-

Bc

4x [6] 7 7# 6

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Für weitere Informationen oder Bestellungen von Leihmaterial wenden Sie sich bitte an die Alkor-Edition.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

For further information or to order rental material,
please contact Alkor-Edition.

COMPLÉMENT 2

Version 1751

Scène 4 (fin)

C2.10

326

ZÉLIDE

De mon bon - heur, A - mour, hâ - te l'ins-tant : Rends-moi Mir - til, et rends-le moi - fi -

Basse continue

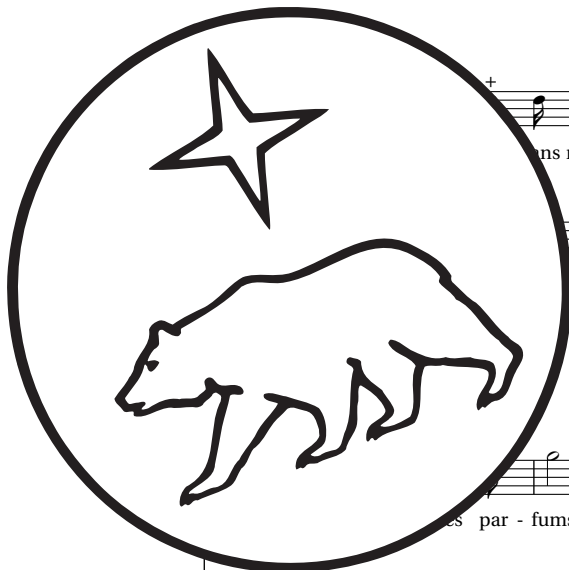


331

ZÉLIDE

-del - le, Rends-moi - Mir - til, et rends-le moi - fi - d - - - le. Ces fleurs - ge d'un feu cons -

Bc



Bärenreiter
Alkor-Edition
Leseprobe
Sample page



Bc



348

ZÉLIDE

-lande au - ra - t-el - le Ces par - fums, ces cou - leurs, cet é - mail - é - cla - tant ?

Violons 1

Vn 1

Violons 2

Vn 2

Bs et Bc*

Bs
et Bc



354 *Elle aperçoit la guirlande que Mirtil a posée sur l'autel de l'Amour.*

ZÉLIDE

Mais _____ quel ob-jet frap-pe ma vu-e! Me trom-pé-je? Ap-pro-

Vn 1

Vn 2

Bs et Bc

7 4 7 6 2

359

Elle s'approche de l'autel.

ZÉLIDE

-chons. Que mon ame est mu- Hé-las! il est trop ai, je re-con-nois ces

Vn 1

Vn 2

Bs et Bc

à demi doux [doux] [à demi] 6 5 4x 6 5 7

en-la-cés... ah! Mir-til! je le surs.

à demi à demi

5 [9] 6 7 # 5 4 3 5

367

Vif ... puis, revenant à elle.

ZÉLIDE

Ou-bli-ons, ou-bli-ons un a-mant per-fi-de, Mé-pri-sons _____ qui

Vn 1

Vn 2

Bs et Bc

4 3

372 *Récitatif*

ZÉLIDE peut nous tra - hir. Le mé - pri - ser! hé - - las! trop sen - si - ble Zé -

Vn 1

Vn 2

Bc *Basse continue*

377

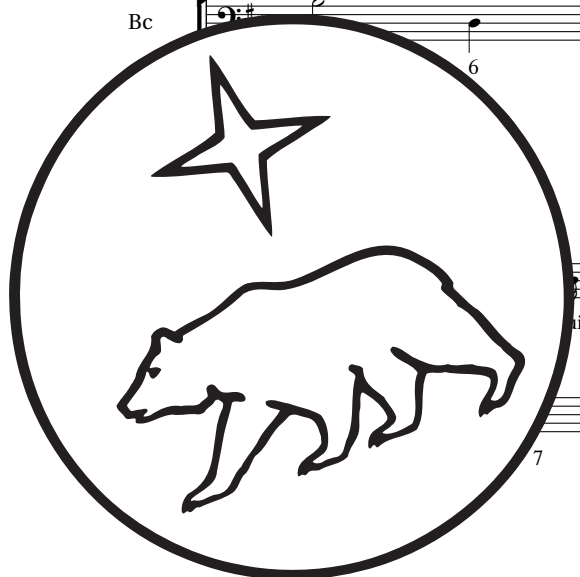
ZÉLIDE - li - de! Tu ne me - me le ha - ïr. Au pied de cet au -

Bc

6 6 4 7 6

6 7 7 #

7 6 7 7 #



386 *Elle met sa guirlande à la place de celle de Mirtil.*

ZÉLIDE - sons pour l'é - prou - ver d'un in - no-cent dé - tour, Il croi-ra que l'A - mour a rem - pli sa de -

Bc

5 # 6 6 4 7 #

390 *Elle aperçoit Mirtil.*

ZÉLIDE - man - - de. Il pa - roît. Ca-chons nous sous cet om - brage é - pais.

Bc

6 7 7

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Für weitere Informationen oder Bestellungen von Leihmaterial wenden Sie sich bitte an die Alkor-Edition.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

For further information or to order rental material,
please contact Alkor-Edition.

415

MIRTIL

Quels par - fums! quel é - clat! ces fleurs sem - blent re - noi - tre. Ah! que mon cœur va re - con -

Vn 1

Vn 2

Bs et Bc

Basse continue*

5 6 6 5 4 7 5

421

MIRTIL

- noi - tre Un bien - fait Un peu lent Il hésite à prendre la guirlande. Je

Vn 1

Vn 2

Bs et Bc

Basse continue*

[doux] 7 6 6 5 7 6

à demi

doux

[à demi]

6 6 6 4

432

MIRTIL

- mour, sur ton au - tel je lais - se - ce - tré - sor. C'est à toi d'é - blou - ir les yeux de - mon a - man - - te.

Bc

4x 6 5 6 5 4x 6 6 5 4 7

438 [Un peu plus lent]

444

MIRTIL

-vel - le. Que je vais bien ai - mer! Que je se-rai__ fi - del - le! Pour la der-niè - re fois tu m'au-

Bc

5 # 5 # 6 [x] 6 [6] 5

451

MIRTL

-ras par-don - né. Zé - li - on mant cesse en - fin — de te crain - dre.

Bc

MIRTEL

yeux ne peu-vent fein - dre. Ils di - ront que je t'ai - me, et mon cœur le sent mieux Que mes

Bc

6 4 7 [6] 5 6 6 7 6 5

468

MIRTIŁ

yeux — ne peu - vent le peın - - dre. Ils di - ront que je t'ai - me, Ils di - ront — que je

Bc

fin

5 9 6 4x 6 4 7 4x 6 6 [6] 5

Il aperçoit Zélide.

Pour la suite de la version de 1751, reprendre la version principale, p. 29, mes. 401. *For the remainder of the 1751 version, follow the main version, p. 29, b. 401.*

Scène 6 (extrait)

Un peu gai

6
ZÉLIDE
- pi - re, Mais le dé - sir est vain - queur, O rou - ge, l'A-mour sou - pi - re, Mais le dé - sir est vain -

Bc

12

ZÉLIE

Alkor-Lan

Vif

de - sir vain - queur.

Te est l'in-cons-tan - ce lé - gè - re, D'zé - luy - vo - lage

1^{re} fois 2^e fois

et sans foi : Mais le zé-phyr lui mê - me, ai - mé de ma ber - gè - re, Se -

Bc

25

MIRTEL

- roit _____ aus - si cons - tant que moi, Mais le zé - phyr lui mê - me, ai - mé _____ de ma ber - gè - re, Se -

Bc

9 6 6 7 6 6 4x 6 9 6 6 # 6 #

5 4 3

32 Lent

MIRTEL

- roit aus - si cons - tant que moi, Se - roit aus - si cons - tant, aus - si cons - tant que

Bc

6 9 6 5 # 6 5 6 4 7

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Für weitere Informationen oder Bestellungen von Leihmaterial wenden Sie sich bitte an die Alkor-Edition.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

For further information or to order rental material,
please contact Alkor-Edition.

62

MIRTIL

Cette onde en jail - lis - sant fait un plus doux mur - mu - re. L'ombre a

Violons 1*

Violons 2*

Bs et Bc

Basses* et Basse continue

Basse continue

67

MIRTIL

plus de frai - cheur, l'herbe a sa - ver - du - re. Le par - fum de ces

Bc

72

MIRTIL

m'in - vite à les veill A - vec vous à me ye tout sem - ble s'em - bel -

Et le char - me - nd sur tou - te la na -

doux

doux

à demi

Basses et Basse continue

Bs et Bc

[à demi]

doux

84

ZÉLIDE

Mais de vo - tre fi - dé - li - té Je ne vois point en - cor le

MIRTIL

- tu - - - re.

Vn 1

Vn 2

Bs et Bc

Basse continue

88

ZÉLIDE

ga - - ge.

MIRTEL

Montrant avec empressement la guirlande qui est sur l'autel.

Le voi - ci. De ces fleurs l'é - cla - tan - te beau - té Vous lais - se -

Bc

[6] # 6 6

92

ZÉLIDE

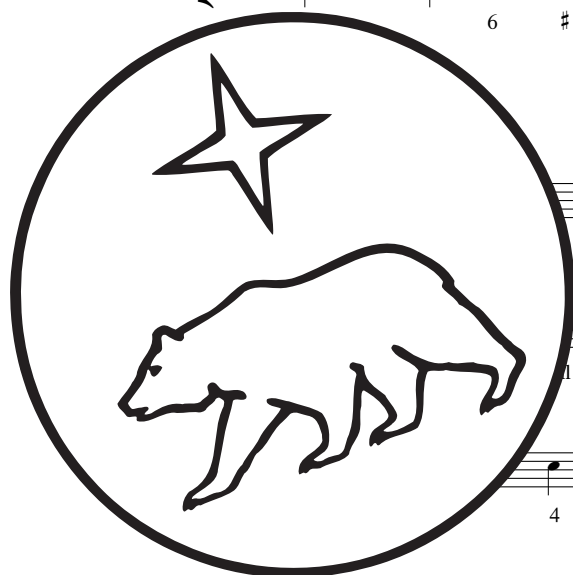
Je suis con - ten - te.

MIRTEL

- t-el - le quelque om - ni - bus a pa - rall té-moi - gna - ge Im -

Bc

6 # 6



Bärenreiter
Alkor-Edition
Leseprobe
Sample page

Zélide est d'ore en baressée.

li - té. Zé - de, vous bais-sez la vu - - e! Par -

4 7 4x 6

101

MIRTEL

- lez. Où sont ces fleurs? Vous me fai - tes trem - bler. Vous sou - pi -

Bc

6 7 6 #

105

MIRTEL

- rez! Ô ciel! quelle at-teinte im-pré - vu - e! Non, je ne puis vous croi - re, et c'est pour me trou -

Bc

7 # [7] 4x 6 9 | #6 5 4 7 #

108

ZÉLIDE

MIRTIL

Bc

- bler... Zé - li - - de - n'est - point in - fi - del - le. Son cœur n'ai -

6 6 5 7

113

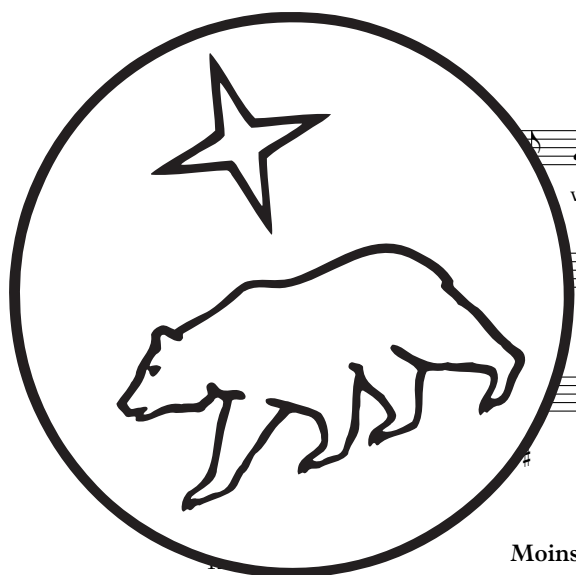
ZÉLIDE

MIRTIL

Bc

- ma ja - mais ue moi

7 6 5 7 # 6



Bärenreiter
Alkor-Edition
Leseprobe
Sample page

Moins vite

ZÉLIDE

MIRTIL

Bc

vois, Vous dou-tez de mon cœur. Hé bien, s'il vous a-voit tra -

Vous m'y for-cez, cru - el - le.

5 7

126

ZÉLIDE

Bc

- hi, S'il s'en fai-soit lui - même - un sen - si - - ble re - pro - che, Et si con - fus à votre ap -

2 [7] 5

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Für weitere Informationen oder Bestellungen von Leihmaterial wenden Sie sich bitte an die Alkor-Edition.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

For further information or to order rental material,
please contact Alkor-Edition.

*Elle va prendre la guirlande de Mirtil,
qu'elle a cachée parmi les arbres de
l'un des côté du théâtre...*

Lent

151

ZÉLIDE

MIRTIL

Bc

C'est toi que tu viens de ju - ger. Voi - ci tes fleurs ...

8 - nous : Mir - til te par - don - - - ne. Qui ? moi !

4x 6 7 6 6 5 b7 2 5 3

156 ... elle la trouve refleurie.

ZÉLIDE

MIRTIL

Bc

quel - les cou - leurs nou - vel - les ! Dieu puis -

est l'A - mour qui les ra - jeu - nit Dieu puis -

5 6 5 7 3

157

ZÉLIDE

MIRTIL

Bc

rends ces fleurs im - mor - tel Rends sans ces - se nou - veau comme

rends ces fleurs im - mor - tel les Rends sans ces - se nou - veau comme

6 7 4 6 4 3

Le nœud char - mant qui nous u - nit, Rends sans ces - se nou - veau comme

MIRTIL

el - les Le nœud char - mant qui nous u - nit, Rends sans ces - se nou - veau... comme

Bc

6 [] 6 5

169

ZÉLIDE

MIRTIL

Bc

el - les Le nœud char - mant qui nous u - nit, Le nœud char - mant qui nous u - nit.

el - les Le nœud char - mant qui nous u - nit.

6 9 6 5 4x 6 6 5 4 7

Pour la suite de la version de 1751, reprendre la version principale p. 34, mes. 521. For the remainder of the 1751 version, follow the principal version, p. 34, b. 521.

COMPLÉMENT 4
Version de 1751
Scène dernière (extrait)

C4.16 Chœur [des Bergers et Bergères] *sur lequel les Bergers [et Bergères] entrent en dansant.*

174 [Un peu gai]

Dessus

Hautes-contre *

Tailles *

Basses

Hautbois 1 et Violons 1

Hautbois 2 et Violons 2 *

Parties *

Var *

(*Var *)

Que tout ins pi - re Les dé - sirs, Que tout res - pi - re Les plai -

Que tout ins pi - re Les dé - sirs, Que tout res - pi - re Les plai -

pi - re, Ai - mons, ai -

tout sou - pi - re, Ai - mons, ai -

bois tout sou - pi - re, Ai - mons, ai -

Hb 1

Hb 2

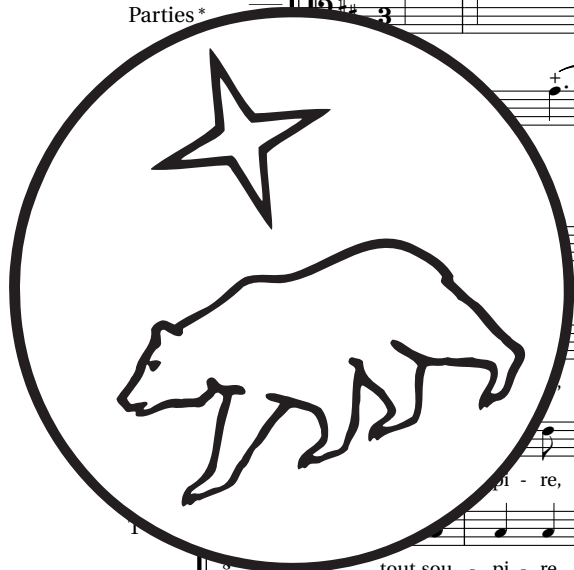
Vn 1

Vn 2

Par

Bn et Bs

(* Var *) Basses* Bassons et Basses* Basses* tous



188 tous

D - sirs. Ai - mons, ai - mons, qu'en nos bois tout sou - pi - - re, Ai - mons, ai - mons, qu'en nos bois tout sou -

HC - mons, ai - mons, ai - mons, qu'en nos bois tout sou - pi - - re, Ai - mons, ai - mons, qu'en nos bois tout sou -

T - mons, ai - mons, ai - mons, qu'en nos bois tout sou - pi - - re, Ai - mons, ai - mons, qu'en nos bois tout sou -

B - mons, ai - mons, ai - mons, qu'en nos bois tout sou - pi - - re, Ai - mons, ai - mons, qu'en nos bois tout sou -

Hb 1

Hb 2

Vn tous

Par

Bn et Bs

197 fin

Une BERGÈRE fin Tendre A - mour, c'est pour ton em - pi - re Que les dieux ont fait nos loi -

Hb 1

Hb 2

Vn

Par

Bn, Bs et Bc fin (*Var.) Basse continue

202 Une BERGÈRE - sirs, Tendre A - mour, tendre A - mour, c'est pour ton em - pi - re Que les dieux ont fait nos loi - sirs.

Bc

Pour la suite de la version de 1751, reprendre la version principale, p. 39, mes. 609. For the remainder of the 1751 version, follow the principal version, p. 39, b. 609.

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Für weitere Informationen oder Bestellungen von Leihmaterial wenden Sie sich bitte an die Alkor-Edition.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

For further information or to order rental material,
please contact Alkor-Edition.

17

ZÉLIDE

le, La douce ha -

D

Le bon-heur vo - - - - - le, le bon-heur vole a - vec tes traits.

HC

Le bon -heur vo - - - - - le, le bon -heur vole a - vec tes traits.

T

Le bon -heur vo - - - - - le, le bon -heur vole a - vec tes traits.

B

Le bon-heur vo - - le, vo - le, vo le, le bon-heur vole a - vec tes traits.

Fl et Vn

Flûtes et Violons

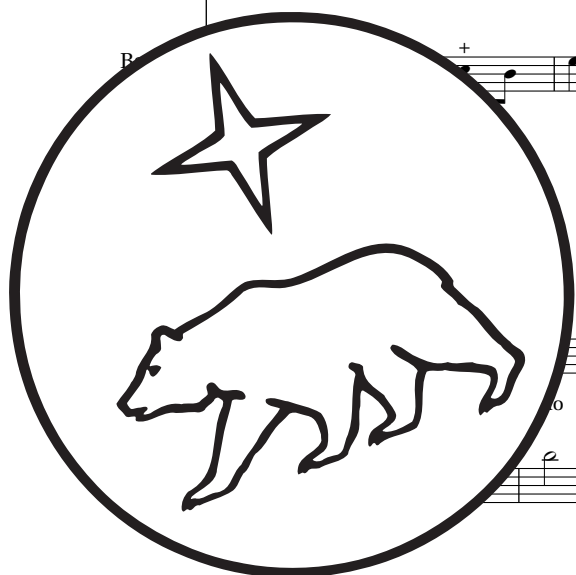
Par

B

Basse continue

o - re, Rend l'air plus n et plus frais. A - mour, tu fais plus en -

6 5 6 5 5 [6] 5



27

ZÉLIDE

- co - re; Le bon-heur vo - - - - - le, le bon-heur vole a - vec tes traits.

Bc

4 #2 5 4x 6 6 4 7

*Sur cette dernière reprise du chœur, les Bergers [et Bergères] recommencent leur danse.
Elle est interrompue par une entrée des Pâtres [et Pastourelles].*

1. Pour la suite de la version de 1751, reprendre la version principale, p. 46, mes. 747. For the remainder of the 1751 version, follow the main version, p. 46, b. 747.

Scène dernière (extrait)

1 Gai

Violons 1

Violons 2

Basses
et Basse continue

5

ZÉLIDE

Vo - le, vo - le, vole, A - mour,

Vn 1

~~Joux~~

Vn 2

Bs
et Bc

13

ZÉLIDE

Vn 1

Vn 2

Bs
et Bc

vo - le,

as - su - re ta gloi - -

gloi - -

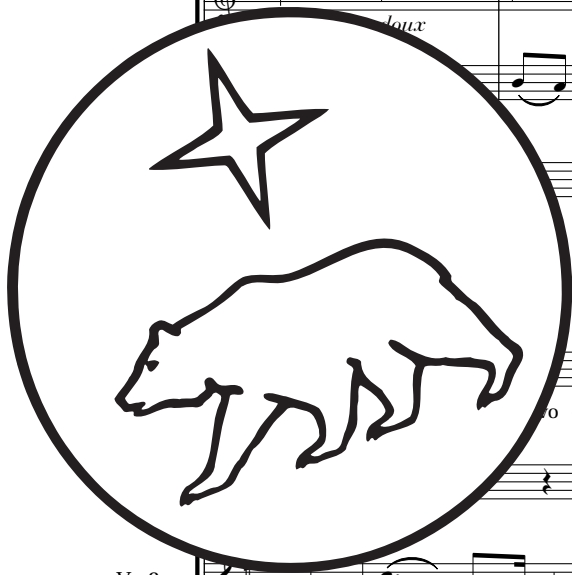
à demi

doux

à demi

doux

[9 8]



17

ZÉLIDE

re, as - su - re ta gloi - re,

Vn 1

Vn 2

Bs et Bc

6 6 5 $\begin{bmatrix} 6 \\ 4 \\ 3 \end{bmatrix}$ 7 6 4 7

à demi

21

ZÉLIDE

En - chaî - ne nos cœurs pour ja -

Vn 1

Vn 2

Bs et Bc

doux

doux

En - chaî - ne nos cœurs, Vole,

28

ZÉLIDE

as - su - re ta gloi - re, Vo - le, vo - le, vole,

Vn 1

Vn 2

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Für weitere Informationen oder Bestellungen von Leihmaterial wenden Sie sich bitte an die Alkor-Edition.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

For further information or to order rental material,
please contact Alkor-Edition.

47

ZÉLIDE

te vic - toi re.

Gai

Hb 1

Gai

Vn 1

[fort]

Vn 2

[fort]

Bs et Bc

[fort]

51

MIRTIL

Vo - le,

doux

doux

doux

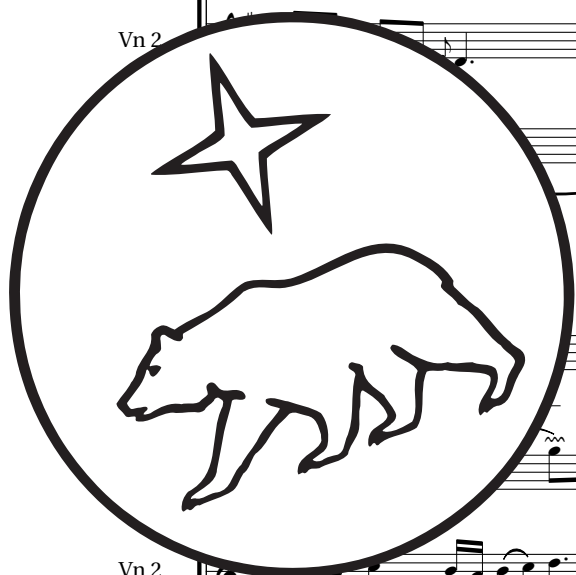
A - mour, vo A - mour, vo - le, vo - le,

6 7

7 7 5

6 7 7 5

Bs et Bc



59

MIRTIL

vo - le, as - su - re ta gloi - re, Vo - le, vo - le, vo - le,

à demi doux à demi

à demi doux à demi

7 7 5

Bs et Bc

63

MIRTIL

as - su - re ta gloi - - - - - re, as -

Vn 1

doux

Vn 2

doux

Bs et Bc

6 9 8 [6] 5 [— 9 8] 6 6 5

67

MIRTIL

-su - - - re ta gloi - - - - -

Vn 1

à demi

Vn 2

à demi

6 4 7 # 6 5

ai - ne nos cœurs po - mais, Vole, —

Vn 1

doux

Bs et Bc

[*doux*] 5 —

75

MIRTIL

En - chaî - ne nos cœurs, Vole, — as - su - - re ta

Vn 1

Vn 2

Bs et Bc

78

MIRTIL

gloi - re, Vo - le, vo - le, vole, as - su - re__ ta

Vn 1

Vn 2

Bs
et Bc

5 6 4x 6 —
5

**Bärenreiter
Alkor-Edition
Leseprobe**

Sample page

90

MIRTEL

ger : Mais un cœur qui re-prend sa chaî - ne, Re - vient, re - vient pour ne ja - mais chan - ger.

Bc

6 5 # #2 4x 6 6 5 4 7 #

Pour la suite de la version de 1751, reprendre la version principale, p. 55, mes. 981. *For the remainder of the 1751 version, follow the principal version, p. 55, b. 981.*